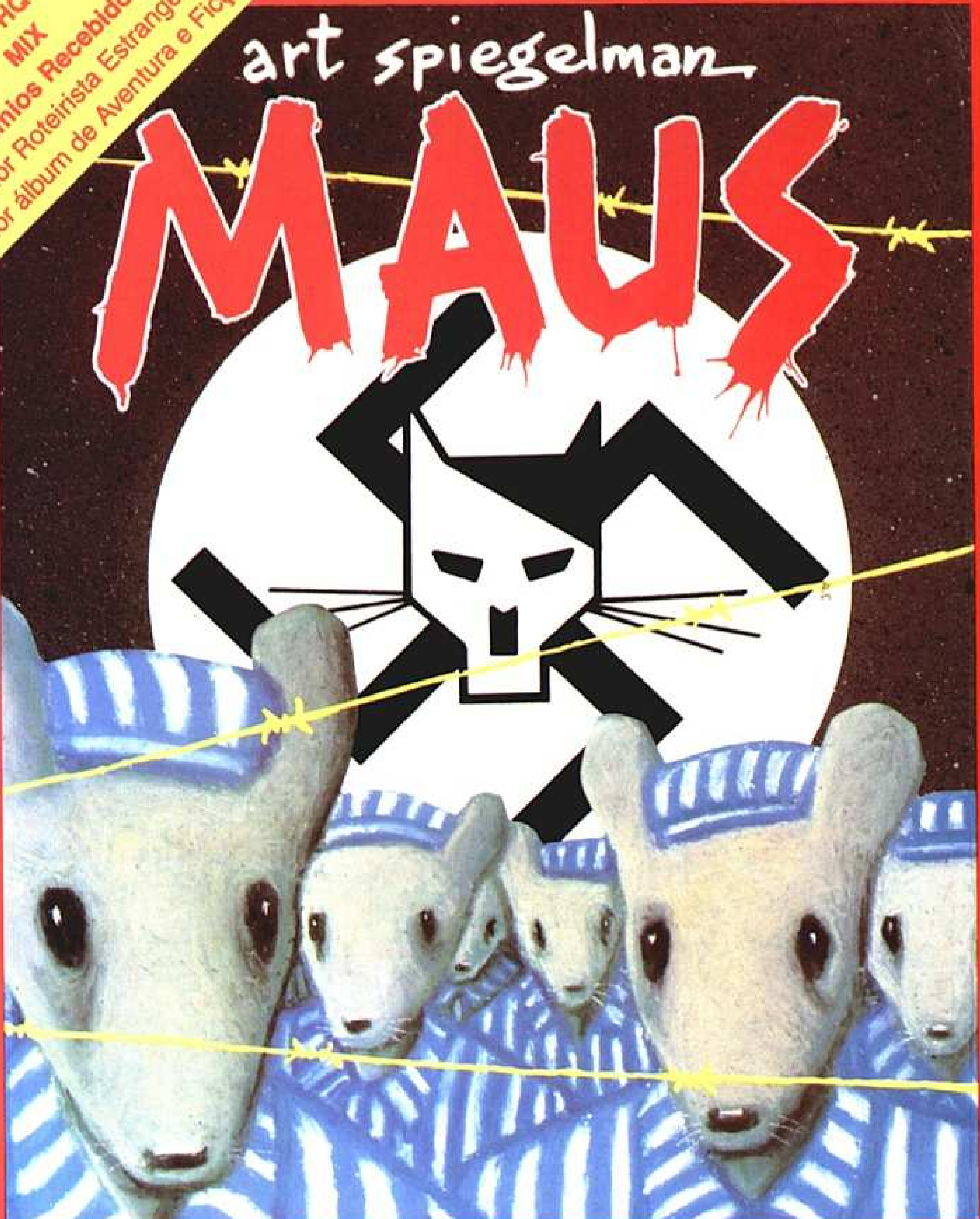
8º HQ
MIX
Prêmios Recebidos
Melhor Roteirista Estrangeiro
Melhor álbum de Aventura e Ficção



A HISTÓRIA DE UM SOBREVIVENTE

II E FOI AÍ QUE COMEÇARAM MEUS PROBLEMAS

editora brasiliense

MAUS

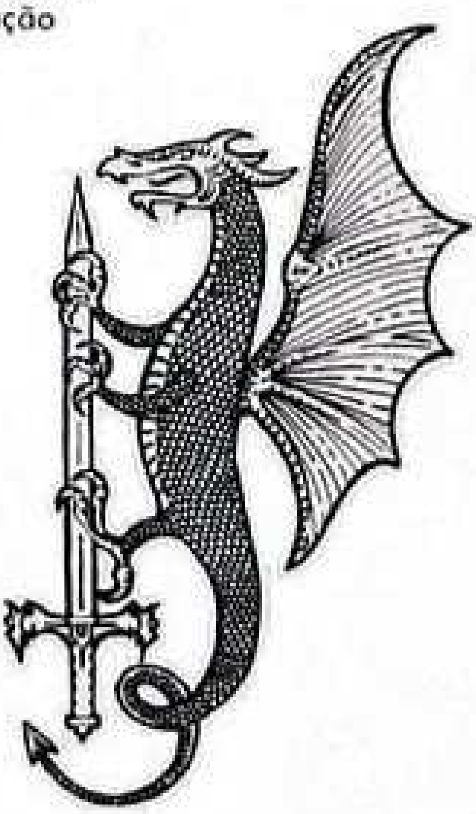
II

"Mickey Mouse é o ideal mais mesquinho já revelado ao mundo. Qualquer rapaz independente, qualquer jovem digno e dotado de sentimentos saudáveis sabe que o rato, essa criatura imunda, esse verme, o maior transmissor de bactérias do reino animal, não pode ser transformado em ideal... Abaixo a degradação do povo propagada pelos judeus! Abaixo Mickey Mouse! Use a Suástica!"

Agradeço a Paul Pavel, Deborah Karl e Mala Spiegelman
por terem ajudado no parte deste livro.
Agradeço à John Simon Guggenheim Memorial Foundation
pela bolsa que me concedeu — e que permitiu que eu
me concentrasse na conclusão de *Maus*.
Agradeço, também, com amor e admiração, a Françoise Mouly,
por sua inteligência, sua integridade,
sua visão editorial e seu amor.

Copyright © Art Spiegelman, 1986, 1989, 1990, 1991, 1992
Título original: *Maus - A survivor's tale. And here my troubles began.*
Copyright © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação
e comercialização somente no Brasil.
Tradução: Maria Esther Martino
Copydesk e letras: Estúdio Arcádia
Revisão: José W. S. Moraes

Escaneado no Projeto Camelot
Por
Elrik de Melniboné



Dados internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP)

Maus : a história de um sobrevivente II : e foi aí que começaram meus problemas / Art Spiegelman : [tradução Maria Esther Martino] . — São Paulo : Brasiliense, 1995

ISBN 85-11-31014-2

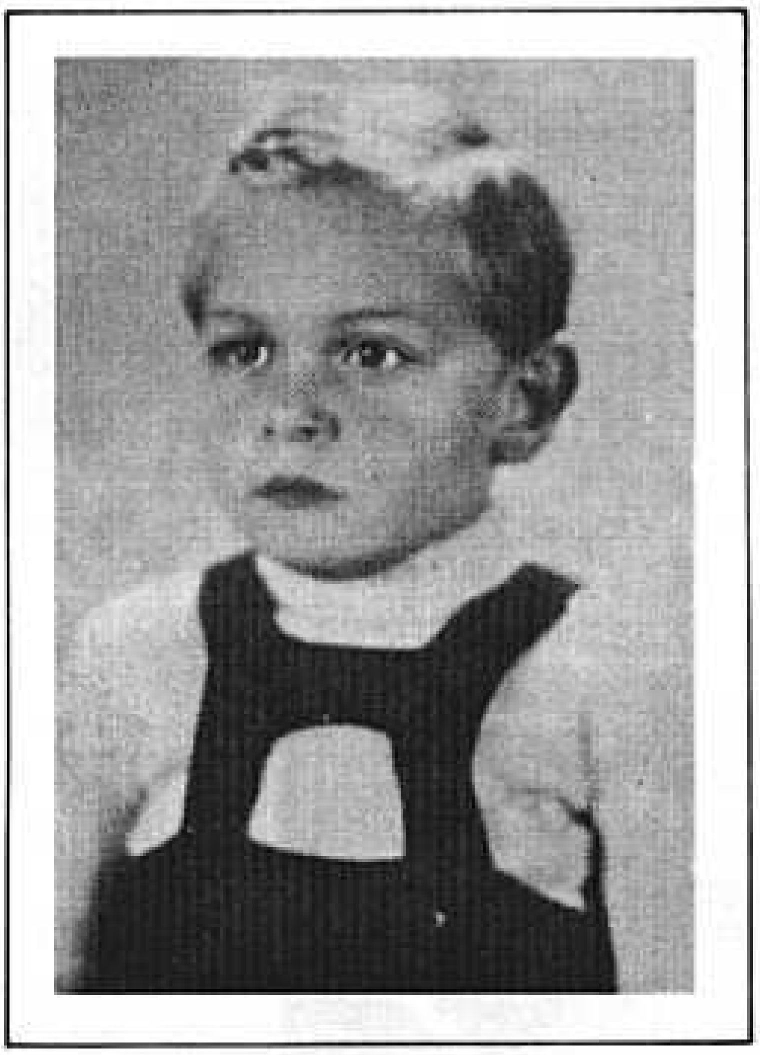
1. História em quadrinhos I. Art Spiegelman.

95-0843 CDD-741.5

Índices para catálogo sistemático:
1. História em quadrinhos 741.5

EDITORA BRASILIENSE S.A.
R. Barão de Itapetininga, 93 - 11º a.
01042-908 — São Paulo — SP
Fone (011) 258-7344 — Fax 258-7923
Filiada à ABDR

PARA RICHIEU



E PARA NADJA

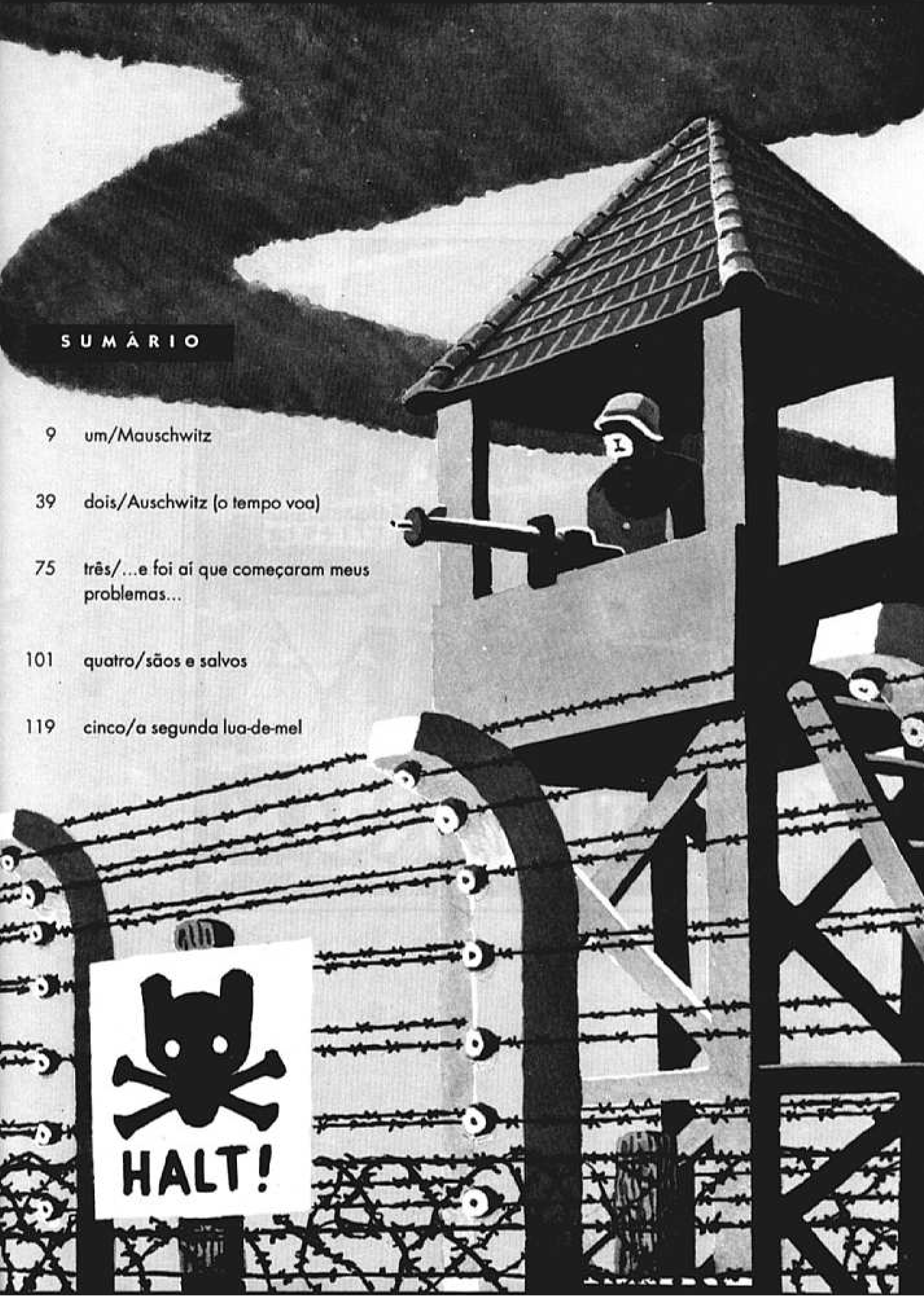
ART SPIEGELMAN, desenhista nascido depois da Segunda Guerra Mundial, está trabalhando em um livro sobre as experiências vividas por seus pais, judeus, na Polônia em guerra. Já foi várias vezes à casa em que passou a infância, em Rego Park, Nova York, para gravar as memórias de seu pai. A mãe de Art, Anja, se suicidou em 1968. Art fica furioso quando descobre que o pai, VLADEK, queimou o diário que Anja mantinha durante a guerra. Vladek casou-se de novo, com Mala, outra sobrevivente. Ela vive reclamando de sua sovinice e acha que ele não liga para ela. Vladek é diabético e já teve dois enfartes. Seu estado de saúde é delicado.

Na Polônia, Vladek era um pequeno comerciante de tecidos. Em 1937, casou-se com Anja Zylberberg, filha mais nova de uma rica família de fabricantes de *lingerie* de Sosnowiec. Os dois tiveram um filho, Richieu, que morreu durante a guerra.

Forçados a viver nos guetos e, mais tarde, na clandestinidade, Vladek e Anja tentaram fugir para a Hungria com amigos que conheciam desde antes da guerra, os Mandelbaum. O sobrinho deles, Abraham, havia confirmado, por carta, que a rota de fuga era segura. Foram pegos. Em março de 1944, chegaram aos portões de Auschwitz.

E FOI AÍ QUE COMEÇARAM MEUS PROBLEMAS...

(DE MAUSCHWITZ A CATSKILLS E DAÍ PARA A FRENTE)



SUMÁRIO

9 um/Mauschwitz

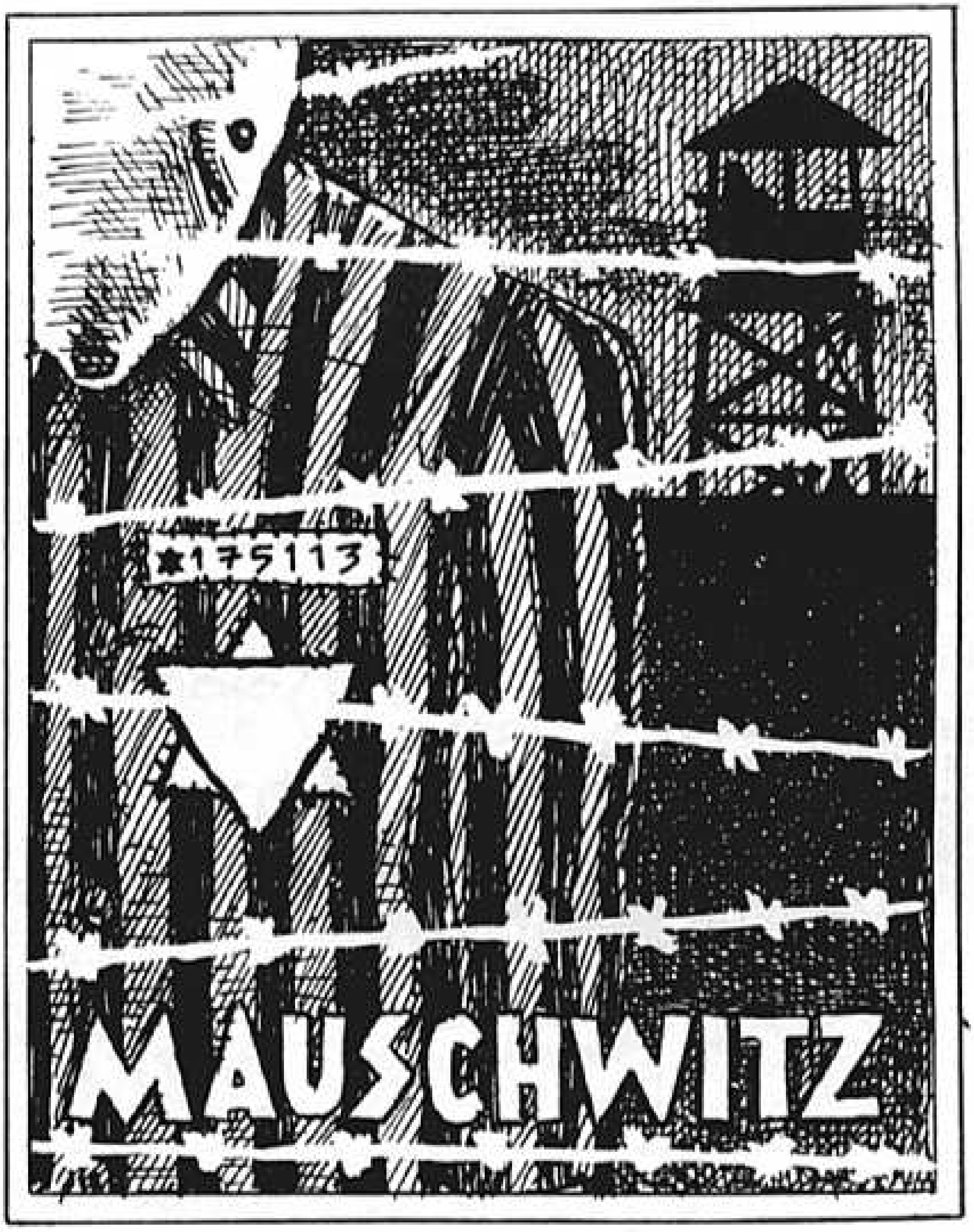
39 dois/Auschwitz (o tempo voa)

75 três/...e foi aí que começaram meus problemas...

101 quatro/sãos e salvos

119 cinco/a segunda lua-de-mel

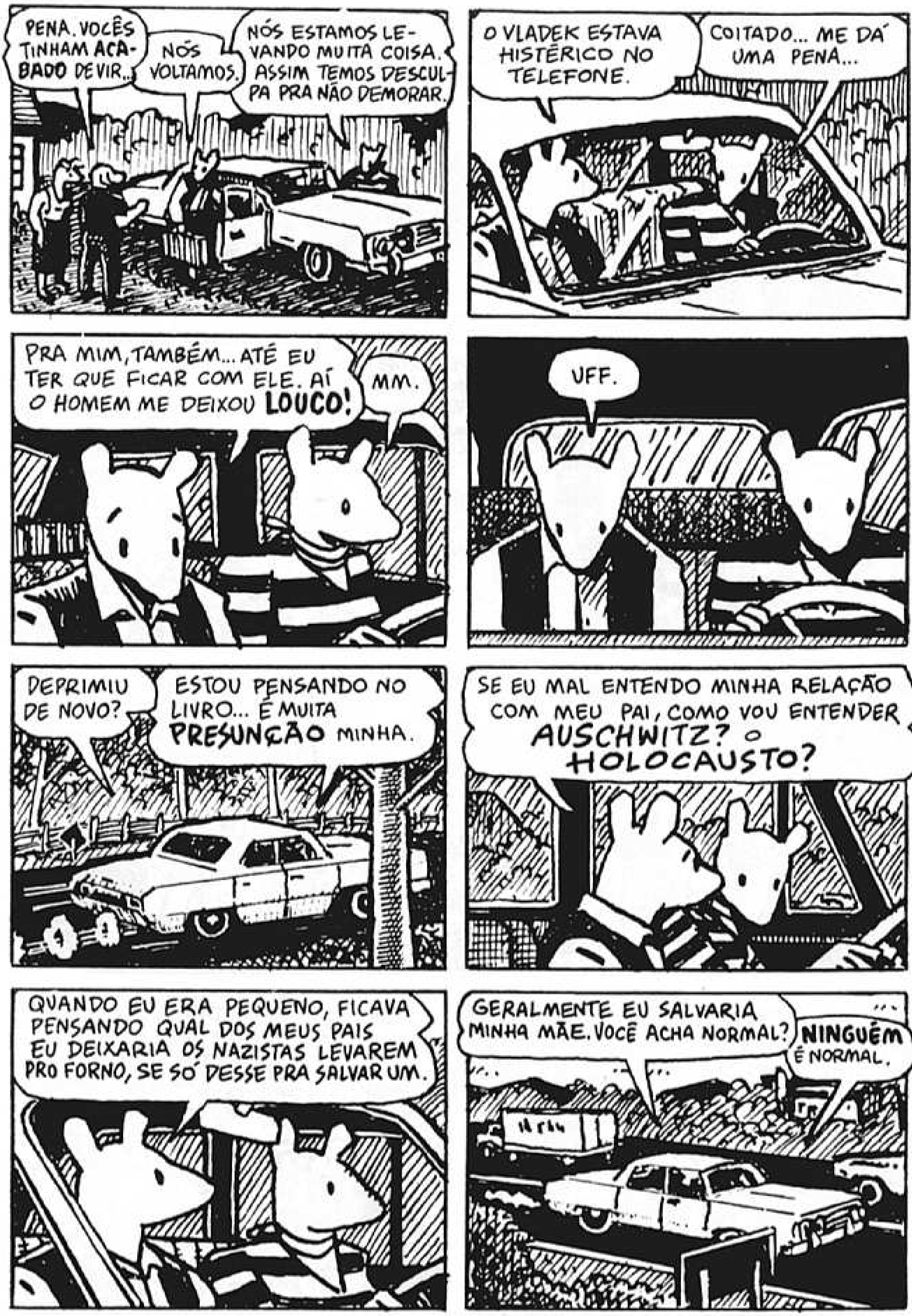
CAPÍTULO UM



Férias de verão. Eu e Françoise estávamos passando uns dias com amigos em Vermont...
O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?
TENTANDO VER COMO VOU DESENHAR VOCÊ...
QUER QUE EU POSE?
NÃO É ISSO... NÃO SEI QUE BICHO VOCÊ VAI SER NO LIVRO.
ORA... UM RATO, É CLARO!
MAS VOCÊ É FRANCESA!
BOM... QUE TAL UMA COELHINHA?
NÃO, É DELICADO DEMAIS.
HNNF.
NÃO COMBINA COM O POVO FRANCÊS. AFINAL, SÃO SÉCULOS DE ANTI-SEMITISMO...
LEMBRA DO CASO DREYFUS? E DOS COLABORADORES NAZISTAS? E OS...
ESTÁ LEGAL! MAS, SE VOCÊ É RATO, EU TINHA QUE SER TAMBÉM. ESQUECEU QUE EU ME CONVERTI?

(*) O APELIDO "SAPOS", QUE ART USA PARA SE REFERIR AOS FRANCESES, É PARTE DA HERANÇA CULTURAL LEGADA AOS AMERICANOS PELOS INGLESES.

ELE PEDIU PRA VOCÊ LIGAR.
NÓS VIMOS O COITADO A SEMANA PASSADA EM CATSKILLS. ELE ESTAVA COM UMA CARA MUITO BOA...
OI, PAI... COMO VOCÊ ESTÁ? POR QUE NÃO FOI PRO HOSPITAL?
HÃ?
QUÊ? NÃO? NÃO ESTÁ? MAS POR QUE...
ELA?!
MAS QUANDO? QUÊ? NÃO ESTOU OUVINDO! FALA MAIS ALTO! NÃO CHORA!
AI MEU DEUS! ACHO QUE SIM! HOJE À NOITE? NÃO SEI... TÁ, A GENTE FALA DISSO AÍ...
VÊ SE FICA CALMO! DÁ PRA ESPERAR? ESTÁ BEM, PAI! EU TAMBÉM TE AMO! ATÉ JÁ... TCHAU.
NOSSA.
QUE FOI? O QUE ACONTECEU?
SEU PAI ESTÁ BEM?
NÃO ERA ENFARTE, NADA! ELE INVENTOU ISSO PRA ME OBRIGAR A LIGAR...
NÃO ACREDITO! POR QUE ELE FEZ UMA COISA DESSAS?
A MALA LARGOU DELE. TIROU DINHEIRO DA CONTA E SE MANDOU.
MEU PAI QUER QUE A GENTE FIQUE UNS DIAS LÁ.
ACHO QUE VAMOS TER DE IR.
ACHO QUE SIM.


PENA. VOCÊS TINHAM ACABADO DE VIR...
NÓS VOLTAMOS.
NÓS ESTAMOS LEVANDO MUITA COISA. ASSIM TEMOS DESCULPA PRA NÃO DEMORAR.
O VLADEK ESTAVA HISTÉRICO NO TELEFONE.
COITADO... ME DÁ UMA PENA...
PRA MIM, TAMBÉM... ATÉ EU TER QUE FICAR COM ELE. AÍ O HOMEM ME DEIXOU LOUCO!
MM.
UFF.
DEPRIMIU DE NOVO?
ESTOU PENSANDO NO LIVRO... É MUITA PRESUNÇÃO MINHA.
SE EU MAL ENTENDO MINHA RELAÇÃO COM MEU PAI, COMO VOU ENTENDER AUSCHWITZ? O HOLOCAUSTO?
QUANDO EU ERA PEQUENO, FICAVA PENSANDO QUAL DOS MEUS PAIS EU DEIXARIA OS NAZISTAS LEVAREM PRO FORNO, SE SÓ DESSE PRA SALVAR UM.
GERALMENTE EU SALVARIA MINHA MÃE. VOCÊ ACHA NORMAL?
NINGUÉM É NORMAL.

SE O RICHIEU FOSSE VIVO, SERÁ QUE A GENTE SE DARIA BEM?
SEU IRMÃO?
IRMÃO-FANTASMA, JÁ QUE MORREU ANTES DE EU NASCER. ELE NÃO TINHA NEM SEIS ANOS.
DEPOIS DA GUERRA, MEUS PAIS FORAM ATRÁS DE TUDO QUANTO ERA BOATO. VIRARAM TODOS OS ORFANATOS DA EUROPA. ELES NÃO ACREDITAVAM NA MORTE DE RICHIEU.
QUANDO EU ERA PEQUENO, NEM PENSAVA NELE. POR MIM, RICHIEU ERA UM RETRATO MEIO APAGADO QUE MEUS PAIS TINHAM NO QUARTO.
EU ACHAVA QUE ERA VOCÊ. APESAR DE NÃO PARECER...
AÍ É QUE ESTÁ. ELES NÃO PRECISAVAM DA MINHA FOTO NO QUARTO. EU ESTAVA VIVO!
A FOTO NÃO DAVA CHILIQUE, NÃO ARRUMAVA ENCRENCA... ERA O TIPO DO FILHO IDEAL, EU ERA O CHATO. NÃO DAVA PRA COMPETIR.
ELES NUNCA FALAVAM DO RICHIEU. MAS PRA MIM, AQUELA FOTO ERA UMA ESPÉCIE DE BRONCA. ELE IA SER MÉDICO, CASAR COM UMA GAROTA JUDIA RICA.
MAS, PELO MENOS A GENTE PODIA MANDAR O RICHIEU SE HAVER COM O VLADEK... É UM HORROR TER BRIGA DE IRMÃO COM UMA FOTO!

NUNCA ME SENTI CULPADO PELA MORTE DE RICHIEU. MAS TINHA PESADELOS COM UNS HOMENS DA SS ENTRANDO NA MINHA CLASSE E LEVANDO OS JUDEUS.
NÃO PENSE QUE EU ERA OBCECADO COM AQUILO, NÃO. SÓ QUE DE VEZ EM QUANDO EU ACHAVA QUE IA SAIR ZYKLON B DO CHUVEIRO EM VEZ DE ÁGUA.
SEI QUE É LOUCURA, MAS, ÀS VEZES, EU QUERIA TER IDO PRA AUSCHWITZ COM MEUS PAIS, PRA SABER O QUE ELES PASSARAM. ACHO QUE ME SINTO MEIO CULPADO POR MINHA VIDA TER SIDO MAIS FÁCIL QUE A DELES.
UFF.
EU ME SINTO TÃO RIDÍCULO TENTANDO RECONSTRUIR UMA REALIDADE PIOR DO QUE MEUS PESADELOS.
E AINDA POR CIMA NUMA HISTÓRIA EM QUADRINHOS! ACHO QUE DEI UM PASSO MAIOR QUE AS PERNAS. ACHO QUE VOU DESISTIR.
TANTA COISA EU NUNCA VOU ENTENDER, VISUALIZAR. A REALIDADE É COMPLEXA DEMAIS PRA QUADRINHOS... MUITA COISA ACABA FICANDO DISTORCIDA.
É SÓ SER HONESTO, QUERIDO.
VÊ O QUE EU DIGO? NA VIDA REAL, VOCÊ NUNCA IA ME DEIXAR FALAR TANTO SEM INTERROMPER!
HNNF. ME ACENDE UM CIGARRO.

Enfim, Catskills...

(*) OY - INTERJEIÇÃO IDICHE EQUIVALENTE A "OH" OU "AH".

AINDA ESTÃO DOR-MINDO? O DIA ESTÁ LINDO!
HNN? QUE HORAS SÃO?
QUASE 8! JÁ FIZ MEIA HORA DE GINÁSTICA NA VARANDA. FAÇO GINÁSTICA TODO DIA, DESDE PEQUENO...
ANH?
NO COMEÇO OS VIZINHOS TENTARAM FAZER COMIGO, MAS NÃO AGÜENTARAM MEU RITMO! AGORA SÓ ASSISTEM!
POR ACASO, TEM CAFÉ?
A MALA TINHA CAFÉ SOLÚVEL. AMANHÃ, NÓS FAZEMOS GINÁSTICA JUNTOS!
A ÚNICA GINÁSTICA QUE EU FAÇO É SAIR PRA COMPRAR CIGARRO! VAI CAFÉ SOLÚVEL MESMO.
VÊ SE SE APRONTA RÁPIDO! PRECISO DE AJUDA PRA PÔR ORDEM NA PAPELADA DO BANCO E DO IMPOSTO! MALA DEIXOU UMA BAGUNÇA QUE VOCÊ NÃO IMAGINA!
?
AQUI, ACHEI. É CAFÉ DES-CAFEINADO.
UNF!
VOCÊ VIU MINHA CALÇA?
JÁ ARRUMEI SUAS COISAS NO GAVETEIRO.
BOM... OBRIGADO POR NÃO TER JOGADO FORA.
ACORDA, QUERIDA. MÁS NOTÍCIAS... SÓ TEM CAFÉ SOLÚVEL.
QUÊ? EU TROUXE CAFÉ. PROCURA NA MINHA BOLSA.
ACH!

QUE FOI?
ESTAVA FAZENDO O CAFÉ DE VOCÊS QUANDO VEJO... OLHA O QUE MALA FEZ COM O SAL!
ESSE SAL NÃO ESTÁ NEM NA METADE E ABRIU OUTRO!
O MÉDICO ME MANDOU CORTAR O SAL. NÃO PRECISAVA TER NEM UM SAL ABERTO, E TEM DOIS!
BOM... O QUE HOUVE? POR QUE A MALA FOI EMBORA?
ELA QUER TODO O MEU DINHEIRO, QUE EU DEI DURO A VIDA TODA PRA GANHAR!
EU FUI AO MÉDICO EM REGO PARK E DEPOIS ATÉ O BANCO VER UMAS AÇÕES.
EU QUERIA PASSAR UMA PRO NOME DELA, UMA PRO MEU IRMÃO, E UMA PRA VOCÊ...
ELA FEZ UM ESCÂNDALO! NÃO QUERIA QUE EU PASSASSE NADA PRO SEU NOME NEM PRO PINEK!
MALA ME LARGOU NO BANCO E FOI EMBORA COM O CARRO. QUANDO CHEGUEI, ELA NÃO ESTAVA.
O ADVOGADO ACHA QUE EU DEVIA TOMAR UMA ATITUDE DRÁSTICA. ELA ROUBOU AS JÓIAS, O CARRO, TIROU DINHEIRO. EU POSSO DAR QUEIXA!
ORA, PAI...

PRA ONDE ELA FOI?
PRA FLÓRIDA. ESTÁVAMOS COMPRANDO UM APARTAMENTO LÁ. MALA QUER VENDER PRA FICAR COM O SINAL.
MAS ELA NÃO VAI CONSEGUIR SEM MINHA ASSI... ARTIE! O QUE ESTÁ...?
EU? BOM... ACENDENDO UM CIGARRO...
VOCÊ TEM QUE LARGAR DE FUMAR! CIGARRO FAZ MUITO MAL PRA VOCÊ E PRA MIM! COM MINHA FALTA DE AR, NÃO É BOM FICAR PERTO...
MAS, SE VOCÊ PRETENDE FUMAR ASSIM MESMO, PELO MENOS, NÃO GASTE MEUS PALITOS DE FÓSFORO. NÃO TEM MUITOS, USOU PARA FAZER CAFÉ.
ESSES PALITOS SÃO SÓ PRA ACENDER O FOGÃO. CUSTAM DINHEIRO! OS DE PAPELÃO, EU PEGO DE GRAÇA NO SALÃO DO HOTEL DOS PINHEIROS.
PELO AMOR DE DEUS! EU COMPRO UM PACOTE PRA VOCÊ!
NÃO PRECISA. LÁ, EM CASA O FOGÃO É AUTOMÁTICO, E EU SÓ VOU FICAR MAIS 15 DIAS.
AINDA TENHO 50 PALITOS. NÃO É POSSÍVEL QUE NÃO DÊ!
QUE MESQUINHARIA! EU VOU TOMAR UM AR LÁ FORA!
O ARTIE VIVE NERVOSO. IGUAL À MÃE. ELA TAMBÉM ERA ASSIM.
BAH.
PSST.

VOCÊ É O ARTIE, NÉ? EU SOU A SRA. KARP, SUA VIZINHA.
AH, SEI. MEU PAI CONTOU QUE VOCÊS CUIDARAM DELE QUANDO MALA FOI EMBORA.
ELE DISSE, É? BEM... O EDGAR DEU CARONA PRA ELE DA CIDADE HÁ UNS DIAS... A MALA LEVOU O CARRO. MAS ENTRA! VEM FAZER UMA VISITA...
EU NÃO POSSO!
EDDIE, OLHÁ QUEM ESTÁ AQUI! O GAROTO DO VLADEK!
VEIO LEVAR SEU PAI PRA MORAR COM VOCÊ?
QUÊ? NÃO, NÃO, A GENTE SÓ VEIO PASSAR UNS DIAS ATÉ PAPAI MELHORAR. ELE FICA ATÉ O FIM DAS FÉRIAS.
QUÊ? SOZINHO? COMO O COITADO VAI FAZER?
ELE SABE SE VIRAR. SE PUDEREM DAR UMA OLHADINHA... LEVÁ-LO PRA CIDADE DE VEZ EM QUANDO...
ACONTECE QUE SEU PAI TÁ DOENTE E NÃO PODE FICAR AÍ SOZINHO.
E DEPOIS DAS FÉRIAS? ELE VAI MORAR COM VOCÊ?
NÃO! EU NÃO SEI COMO VAI SER. ELE PODE ARRANJAR UMA ENFERMEIRA.
ENFERMEIRA É CARO! ACHA QUE SEU PAI GOSTA DE GASTAR DINHEIRO?
COITADA DA MALA. UMA VEZ FOMOS AO SUPERMERCADO JUNTAS...
ELA TEVE QUE DEVOLVER UMA ESCOVA DE CABELO PORQUE ELE NÃO PAGAVA AS COISAS DELA. COMO UM CASAL PODE VIVER ASSIM?
ART? ART? CADÊ VOCÊ, AMOR?

MINHA MULHER CHAMA...
SUA MULHER É JUDIA?
(SHH, EDGAR!) CONVIDA A MOÇA PRA ENTRAR.
FICA PRA PRÓXIMA. EU PRECISO IR...
NOSSA!
PUXA, ATÉ QUE ENFIM!
ONDE VOCÊ ESTAVA?
FUI SEQÜESTRADO POR AMIGOS DO VLADEK, OS KARP. SABE QUE NEM ELES AGÜENTAM O VELHO?
VLADEK ME DÁ CLAUSTROFOBIA! ELE ARRUMA TUDO QUE VOCÊ TOCA! NUNCA VI ALGUÉM TÃO ANSIOSO!
VLADEK NÃO APRENDEU A RELAXAR.
VAI VER AUSCHWITZ DEIXOU SEU PAI ASSIM.
É, PODE SER. MAS MUITA GENTE AQUI É SOBREVIVENTE DE LÁ. OS KARP MESMO. OS CARAS PODEM ATÉ TER PIRADO, MAS É OUTRA LOUCURA.
AQUELA PARANÓIA COM OS FÓSFOROS... COMO O GÁS, É INCLUSO NO ALUGUEL...
ELE DEIXA UMA BOCA DO FOGÃO O DIA INTEIRO PRA ECONOMIZAR FÓSFORO.
MEU DEUS! SE NÃO FOSSE TÃO PATÉTICO, SERIA ENGRAÇADO!
E AÍ? ESTAVAM SE DIVERTINDO, CRIANÇAS? VENHAM QUE VOCÊS PRECISAM AJUDAR O PAPAI A ARRUMAR OS PAPÉIS DO BANCO!

Algumas horas (de tensão) depois...

O QUE VOCÊ QUER FAZER, PAI?
VAMOS ANDAR ATÉ O HOTEL DOS PINHEIROS E VOLTAR.
NÃO, PAI... DA VIDA, AGORA SEM MALA.
NÓS PODÍAMOS FICAR AQUI JUNTOS ATÉ ACABAR O VERÃO. É TÃO BONITO...
JÁ **FALEI** QUE A FRANÇOISE E EU SÓ VAMOS FICAR ATÉ AMANHÃ.
NESSE CASO, QUANDO VOCÊS FOREM, EU VOU JUNTO. NÃO CONSIGO FICAR SOZINHO!
E **DEPOIS?**
BOM... VOCÊS PODEM VIR MORAR COMIGO NO **QUEENS!**
FICAR COM VOCÊS É SEMPRE UM PRAZER. NÃO ESQUEÇA... MINHA CASA É SUA.
DESCULPA, PAI... ACHO QUE NÃO IA DAR CERTO. A GENTE TEM A **NOSSA** CASA E...
NÃO PRECISA RESPONDER JÁ. **PENSE** NO ASSUNTO...
POSSO PERGUNTAR MAIS SOBRE O SEU PASSADO? SOBRE AUSCHWITZ?
CLARO, QUERIDO! PODE PERGUNTAR O QUE QUISER.
BOM... O QUE ACONTECEU QUANDO VOCÊ E A MAMÃE CHEGARAM LÁ E FORAM SEPARADOS?
QUANDO CHEGAMOS, ELES EMPURRARAM OS HOMENS PRA UM LADO E AS MULHERES PRO OUTRO.
FORA!
MAL DEU PRA ME DESPEDIR DE ANJA.

(*) RÁPIDO EM ALEMÃO.
(**) JUDEUS (FORMA REDUZIDA ALEMÃ)

FAZIAM A GENTE CORRER DE UM LADO PRO OUTRO. CORREMOS PARA A SAUNA...
ESTÁ UM BELO!
DÊ GRAÇAS QUE NÃO É GÁS!
AQUELES ERAM OS CHUVEIROS DOS VIVOS. NÃO OS DA MORTE: OS CHUVEIROS DE GÁS QUE TE FALEI.
LÁ FORA, NA NEVE, JOGARAM UNIFORMES PRA NÓS.
SCHNELL! SCHNELL! SCHNELL!
ELES NEM OLHAVAM O TAMANHO DA PESSOA.
ALGUÉM QUIS TROCAR.
E-ESTE SAPATO É PEQUENO PRA MIM.
E AGORA, SERVIU?
CRAK
OS SAPATOS ERAM DE MADEIRA!
EU TIVE SORTE, TUDO ME SERVIU MAIS OU MENOS. SÓ A CAMISA ESTAVA RASGADA E ERA GRANDE...
REGISTRARAM A GENTE... ANOTARAM OS NOMES E MARCARAM MEU NÚMERO AQUI.
175113

O CAMPO CHEIRAVA MAL... UM CHEIRO HORRÍVEL, NÃO SEI DIZER DO QUÊ. PARECIA BORRACHA QUEIMADA... E GORDURA.
TIO! TIO!
QUANDO ATRAVESSAMOS O PORTÃO, VEIO UMA PESSOA FALAR CONOSCO.
ERA ABRAHAM, O SOBRINHO DE MANDELBAUM!
TIO... VOCÊ TAMBÉM VEIO PARAR AQUI.
VOCÊ NOS DISSE PRA VIR!
ESCREVEU DIZENDO QUE ESTAVA TUDO BEM NA HUNGRIA... QUE ERA PRA VIRMOS TE ENCONTRAR! AQUI ESTAMOS!
HUNGRIA! HAH!
OS POLONESES QUE ARMARAM NOSSA "FUGA" ENTENDIAM ÍDICHE. ELES SABIAM QUE VOCÊS QUERIAM SABER SOBRE MIM.
OS POLONESES ME DITARAM AQUELA CARTA, ENQUANTO A GESTAPO APONTAVA UMA ARMA PRA CABEÇA.
O QUE EU IA FAZER? ELES IAM ME MATAR...
ENTÃO ESTA É A NOSSA HUNGRIA!
E SÓ TEM UM JEITO DE SAIR DAQUI... POR AQUELAS CHAMINÉS.
NÃO VI MAIS O ABRAHAM. ACHO QUE ELE SAIU PELA CHAMINÉ.
QUANTO AOS POLONESES QUE NOS TRAÍRAM...
OS ALEMÃES NÃO PRECISAVAM MAIS DELES E MATARAM.

ME COLOCARAM NUMA SALA COM OS OUTROS RECÉM-CHEGADOS. OS VETERANOS REPETIAM...
VÊ AQUELAS CHAMINÉS?
EU ESTAVA ARRASADO.
ESTAVA MORTO DE CANSAÇO, TREMIA, CHORAVA.
NINGUÉM NEM OLHAVA.
ENTÃO, ALGUÉM DO OUTRO QUARTO SE APROXIMOU.
CHORANDO POR QUÊ, MEU FILHO?
E ERA PRA ESTAR FELIZ AQUI?
DEIXE VER SEU BRAÇO...
ERA UM PADRE.
HMM... SEU NÚMERO COMEÇA COM 17. EM HEBRAICO É O "K'MINYAN TOV", UM NÚMERO DE MUITA SORTE...
ELE NÃO ERA JUDEU, MAS INTELIGENTE.
TERMINA COM 13, A IDADE EM QUE O MENINO JUDEU VIRA HOMEM...
175113
E VEJA... A SOMA É 18. É "CHAI", O NÚMERO HEBRAICO DA VIDA.
175113
NÃO SEI SE **EU** VOU SOBREVIVER A ESTE INFERNO. MAS **VOCÊ** VAI. TENHO CERTEZA.
AQUILO FOI UMA INJEÇÃO DE ÂNIMO. E EU ACREDITEI.
SEMPRE QUE EU FICAVA MAL, OLHAVA PRO MEU BRAÇO E DIZIA: "O PADRE TINHA RAZÃO, A SOMA É 18".
NOSSA! O CARA ERA UM **SANTO!**
É... NUNCA MAIS O VI.

PRA MIM, A VIDA LÁ ERA DURA. MAS PRO MEU AMIGO MANDELBAUM ERA PIOR.
EM SOSNOWIEC, NÃO TINHA QUEM NÃO CONHECESSE ELE. ERA MAIS VELHO... SIMPÁTICO... MUITO RICO...
MAS ALI, EM AUSCHWITZ, TINHA VIRADO UM CACO.
AS CALÇAS DELE DAVAM PRA DOIS, E O COITADO NÃO TINHA NEM UM BARBANTE PRA AMARRAR NA CINTURA. PASSAVA O DIA SEGURANDO AS CALÇAS...
O OUTRO, O PÉ NÃO ENTRAVA NELE. MANDELBAUM O CARREGAVA NA MÃO O DIA INTEIRO, ACHANDO QUE IA CONSEGUIR TROCAR COM ALGUÉM.
UM PÉ DE SAPATO ERA UMA LANCHA. MAS, PELO MENOS DAVA PRA USAR.
ERA INVERNO, E ELE FICAVA ANDANDO NA NEVE COM UM PÉ DESCALÇO.
EMPRESTA SUA COLHER, VLADEK?
CLARO. MAS CADÊ A SUA?
DEIXEI CAIR. QUANDO FUI PEGAR, JÁ TINHAM ROUBADO.
NAS TROCAS, UMA COLHER VALIA UM PÃO.
TAMBÉM DERRUBEI METADE DA SOPA. QUANDO PEDI MAIS, ME BATERAM!
SE SEGURO A TIJELA, O SAPATO CAI. SE PEGO O SAPATO, CAEM AS CALÇAS...
COMO FAÇO? EU SÓ TENHO DUAS MÃOS!
MEU DEUS, ME AJUDE A ARRUMAR UM BARBANTE E UM SAPATO QUE SIRVA!
MAS ALI NÃO TINHA DEUS A GENTE ESTAVA SÓ.

EU E MANDELBAUM DORMÍAMOS NA MESMA CAMA. NÃO ENTENDÍAMOS. TINHAM CAMAS VAZIAS.
UM DIA DEPOIS, ENFIARAM MAIS 400 JUDEUS NO ALOJAMENTO.
NÃO DAVA NEM PRA SE MEXER. PRA IR AO BANHEIRO DEMORAVA 15 MINUTOS PISANDO NOS COITADOS QUE DORMIAM NO CHÃO.
QUANDO EU VOLTAVA, NÃO ACHAVA MAIS MINHA CAMA.
CADA ALOJAMENTO TINHA UM KAPO. SUPERVISOR. O NOSSO VIVIA AOS BERROS E CHUTAVA TUDO.
FAÇAM FILAS DE CINCO, SEUS MERDAS! SENTIDO!
ELE ERA PRISIONEIRO. UM CAMPONÊS DA POLÔNIA OCUPADA PELOS ALEMÃES.
AGORA, DEITEM DE BRUÇOS! RÁPIDO!
LEVANTA! ABAIXA!
LEVANTA! RÁPIDO!
ABAIXA!
ELE FAZIA A GENTE PRATICAR AQUELE "ESPORTE" O DIA INTEIRO. BATIA ATÉ ALGUNS MORREREM.

UMA VEZ O TAL SUPERVISOR GRITOU:
QUEM FALA INGLÊS LEVANTA A MÃO!
(VOCÊ DEVIA LEVANTAR A MÃO, VLADEK)
(NÃO...)
(NÃO QUERO CHEGAR PERTO DO CASSETETE DELE. ALÉM DO MAIS, OLHA QUANTA GENTE JÁ LEVANTOU)
VÁRIOS JUDEUS FRANCESES FALAVAM INGLÊS.
ELE SEPAROU TODOS, MAS LOGO DISPENSOU.
QUEM FALA INGLÊS E POLONÊS?
POUCOS LEVANTARAM A MÃO. EU ME APROXIMEI.
CADA UM TINHA QUE FALAR UMAS PALAVRAS.
VHERE...IST...DER PEN? DER PEN IST...IN...DER TABLE...
O PRÓXIMO!
QUANDO OUVI OS OUTROS, ACHEI QUE TINHA CHANCE.
FALEI SÓ INGLÊS:
EU DEI AULAS PARTICULARES DE INGLÊS QUANDO MORAVA EM CZESTOCHOWA.
ELE QUERIA APRENDER INGLÊS LÁ!
ATÉ QUE MEU INGLÊS ERA BOM.
VOCÊ ARRANJOU O LIVRO DO BERLITZ! JÁ SABE CONJUGAR VERBOS?
?
ELE ME SEPAROU DO RESTO.
O ALOJAMENTO ESTÁ CHEIO DEMAIS. A SS VAI COLOCAR VOCÊS EM FILA AMANHÃ.
FIQUE NO FIM, À ESQUERDA.

DE MANHÃ, A SS ESCOLHEU OS QUE IRIAM PRO TRABALHO. OS FRACOS, ELES SEPARAVAM PRA EXTERMINAR. ANTES DE CHEGAREM ONDE EU ESTAVA, DERAM-SE POR SATISFEITOS.
MANDELBAUM FICOU DO MEU LADO. NÓS VOLTAMOS PRO ALOJAMENTO **VIVOS**.
O KAPO MANDOU OS QUE SOBRARAM PRA FAXINA.
ALTO! SPIEGELMAN, VOCÊ VEM COMIGO!
CHAMAVAM TODO MUNDO PELO NÚMERO. ELE ME CHAMOU PELO NOME.
SENTE-SE AÍ. EU JÁ VOLTO.
DEI DE CARA COM UMA MESA **FARTA!** TINHA ROSCAS! OVOS! CARNES! CAFÉ! SABE LÁ O QUE É ISSO?
DEVE SER SEU CAFÉ DA MANHÃ. COMO ELE PASSA BEM!
DAVA MEDO ATÉ DE OLHAR. EU ESTAVA COM TANTA FOME...
O QUE ESTÁ ESPERANDO? SENTE-SE AÍ E **COMA!**
A COMIDA ERA PRA **MIM**.
EU COMI, COMI, E ELE ASSISTINDO. DEPOIS, DEI DUAS HORAS DE AULA E NÓS CONVERSAMOS.
POR QUE ESTÁ ESTUDANDO INGLÊS?
SÓ VIREI KAPO PORQUE FALO ALEMÃO E POLONÊS. SE NÃO FOSSE ISSO, EU SERIA UM ZÉ-NINGUÉM COMO VOCÊ. OS ALIADOS ESTÃO BOMBARDEANDO O REICH. SE ELES GANHAREM, VAI VALER A PENA SABER INGLÊS!

BEM, POR HOJE CHEGA. VENHA CÁ.
ESCOLHE AÍ O QUE TE SIRVA.
!
ACHEI UMA ROUPA QUE PARECIA SOB MEDIDA.
PEGUEI TAMBÉM SAPATOS DE COURO, NÃO DE MADEIRA.
EU SEMPRE FUI BONITÃO... MAS, COM AQUELA ROUPA, FIQUEI BACANÉRRIMO.
E AÍ? ESTÁ PRONTO?
SIM, SENHOR. SÓ QUERIA MAIS UM FAVORZINHO...
POSSO LEVAR MAIS UM PAR DE SAPATOS, UM CINTO E UMA COLHER? É PRA...
O QUÊ?!
SEU JUDEU! ACABOU DE CHEGAR E ACHA QUE JÁ ESTÁ PODENDO NEGOCIAR?
EU TENHO QUE PRESTAR CONTAS DE CADA SAPATO DESSES!
N-NÃO QUERO CRIAR PROBLEMA. VOCÊ JÁ FOI TÃO GENTIL. ERA PRO MEU AMIGO...
EXPLIQUEI O CASO DO MANDELBAUM PRA ELE.
BEM... EU PODIA "PERDER" O CINTO E A COLHER, MAS VOCÊ TEM QUE ME TRAZER O SAPATO DO SEU AMIGO AMANHÃ! SENÃO...
EU ME SAÍ BEM DEMAIS.

CORRI ATÉ O MANDELBAUM.
VLADEK?!!
VOCÊ PARECE UM GENERAL!
AH, NEM TANTO. FOI SORTE! MAS, LEMBREI DE VOCÊ...
OLHA. ARRANJEI UMA COLHER.
UMA COLHER! OBRIGADO, VLADEK, OBRIGADO.
E TOMA ESTE CINTO. NÃO É BARBANTE, NÃO!
OH MEU DEUS!
E TEM MAIS: SAPATOS DE MADEIRA DO SEU TAMANHO!
gasp
SNIF
MEU DEUS, MEU DEUS! MILAGRE, VLADEK!
FOI DEUS QUE MANDOU ESSE SAPATO.
ELE FICOU TÃO FELIZ QUE COMEÇOU A CHORAR. EU CHOREI JUNTO.
E COMO O KAPO SABIA QUE MANDELBAUM ERA MEU AMIGO, DEIXOU O COITADO EM PAZ TAMBÉM.
CUIDEI DELE O QUANTO PUDE. MAS UNS DIAS DEPOIS, OS ALEMÃES O PEGARAM PRO TRABALHO...
NINGUÉM PODERIA IMPEDIR. FOI O FIM DE MANDELBAUM. NUNCA MAIS O VI.

QUER DIZER QUE VOCÊ NÃO SABE O QUE ACONTECEU COM ELE?
OU MORREU OU FOI MORTO. SÓ SEI QUE ACABARAM COM ELE.
VAI VER QUE UM GUARDA ARRANCOU O BONÉ DELE...
VÁ PEGAR SEU BONÉ! CORRA!
...E, QUANDO O POBREZINHO SAIU CORRENDO ATRÁS DO BONÉ, O GUARDA ATIROU PORQUE ELE QUERIA "FUGIR".
O GUARDA FOI PARABENIZADO E GANHOU UMA FOLGA POR IMPEDIR UMA FUGA.
NÃO SEI SE ISSO FOI MESMO O QUE ACONTECEU. MAS ELES FAZIAM AQUILO O TEMPO TODO.
A INTENÇÃO ERA ACABAR COM TODO MUNDO COM MUITO TRABALHO E POUCA COMIDA.
TALVEZ QUERIAM QUE ELE FOSSE MAIS RÁPIDO. E COMO NÃO ERA, CHUTARAM SUA CABEÇA.
OU, ENTÃO, FICOU DOENTE E FOI PRO "HOSPITAL" E, DEPOIS, PARA O FORNO.
ENTENDE COMO ELES FAZIAM? PRA MIM, AS COISAS AINDA IAM BEM, NÃO ERA O FIM.
OS RECÉM-CHEGADOS TINHAM MEDO DE MIM. EU VIVIA PERTO DO KAPO.
AMANHÃ VÃO PEGAR 200 PRO TRABALHO. SÓ TEM 180 AQUI. É MELHOR SE ESCONDER NO MEU QUARTO...
PASSEI MAIS DE DOIS MESES, NA MAIOR SEGURANÇA, ENSINANDO INGLÊS.

DOS QUE CHEGARAM COMIGO, SÓ SOBREI EU...
O QUE VOCÊ FAZIA ANTES DE VIR PRA CÁ, VLADEK?
UM POUCO DE TUDO. POR QUE?
JÁ ESCONDI VOCÊ O MÁXIMO QUE PUDE. VOU TER QUE TE INSCREVER NUMA EQUIPE DE TRABALHO... OS TRABALHADORES QUALIFICADOS TÊM TRATAMENTO MELHOR.
EU FAÇO QUALQUER COISA. É SÓ ME ENSINAR. TRABALHEI NUMA MARCENARIA NO GUETO... FUI FUNILEIRO...
FUNILEIRO? VOU VER O QUE CONSIGO!
ELES ESTAVAM SEMPRE CONSTRUINDO ALGUMA COISA E PRECISAVAM DE GENTE QUE MEXESSE COM LATARIA PRA FAZER OS TELHADOS.
EU NÃO ERA FUNILEIRO, MAS ENTENDIA UM POUCO. EM SOSNOWIEC, ME REGISTREI NUMA FUNILARIA. FICAVA OLHANDO OS HOMENS TRABALHAREM.
THE Pines
GUESTS ONLY
No Trespassing
VOCÊ JÁ ME CONTOU. MAS, DIGA UMA COISA, O QUE ESTAVA ACONTECENDO COM A MAMÃE NESSA ÉPO...
PARE!
TEMOS QUE PEGAR AQUELA ESTRADA PARA IRMOS AO HOTEL DOS PINHEIROS.
HÃ?
ERVICE
NTRANCE
DESTE LADO, O GUARDA NÃO VÊ. DÁ PRA IR SENTAR LÁ NO PÁTIO DELES. É MUITO BONITO. EU VENHO AQUI QUASE TODO DIA.
ÀS VEZES, DÁ PRA ENTRAR DE GRAÇA NA AULA DE DANÇA OU NO BINGO DOS HÓSPEDES. ELES DÃO ATÉ PRÊMIO.

LÁ EMBAIXO TEM UMA SALA DE GINÁSTICA COM HIDROMASSAGEM. EU LEVO VOCÊ ATÉ LÁ AMANHÃ...
NÃO, OBRIGADO. VOCÊ NÃO TEM MEDO QUE TE PEGUEM?
AHH! TODO MUNDO LÁ DOS BANGALÔS VEM AQUI OU ENTÃO NO BRICKMAN'S, MAIS PRA CIMA.
EU GOSTO MAIS DAQUI. SÓ QUE, NA SALA DE GINÁSTICA, NÃO DÃO A CHAVE DO ARMÁRIO SEM O NÚMERO.
CLIK
OLHE. ESTÃO DISTRIBUINDO AS CARTELAS DO BINGO. QUER JOGAR?
NÃO. SÓ VOU PÔR OUTRA FITA NO GRAVADOR.
UMA VEZ EU GANHEI UM BINGO AQUI. MANDAM O PRÊMIO PRO QUARTO DO VENCEDOR, SÓ QUE EU NÃO TINHA UM.
TINHA UMA MOCINHA ATRÁS DE MIM MUITO TRISTE DE NÃO GANHAR. ELA ESTAVA POR UM NÚMERO...
...DEI MEU CARTÃO PRA ELA E DISSE: "SUBA LÁ. VOCÊ É A VENCEDORA!" ELA FICOU TÃO FELIZ!
VOCÊ CONTOU QUE NÃO ERA HÓSPEDE?
PRA QUÊ? ELA NÃO PERGUNTOU.
NA CIDADE TEM UM BINGO... 50 CENTAVOS A CARTELA. MALA GOSTAVA DE IR LÁ DE VEZ EM QUANDO... EU DIZIA PRA ELA "POR QUÊ? POR CAUSA DO CAFÉ? BINGO, A GENTE JOGA NOS PINHEIROS. E CAFÉ TEM EM CASA."
...B-5 G-22...
BINGO!

CAPÍTULO DOIS

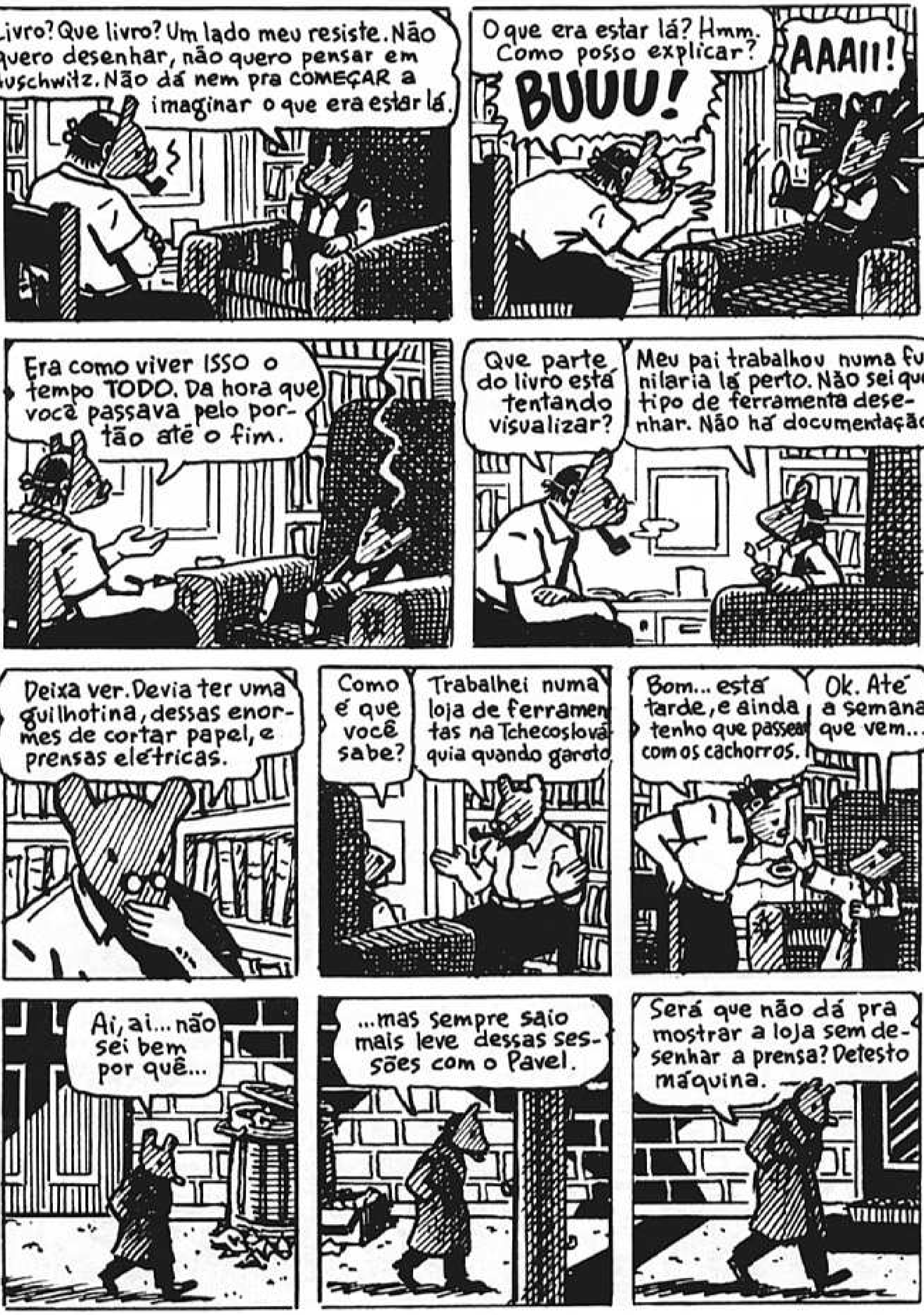
O tempo voa...
Meu pai morreu de insuficiência cardíaca em 18 de agosto de 82... Eu e Françoise estivemos com ele em Catskills em agosto de 79.
Meu pai começou a trabalhar como funileiro em Auschwitz na primavera de 44... eu comecei a desenhar esta página em fevereiro de 87.
Eu e Françoise estamos esperando um filho pra
maio de 87. Entre 16 e 24 de maio de 44, mais de 100.000 judeus húngaros morreram...
Depois de 8 anos de trabalho, publiquei a primeira parte de MAUS, em setembro de 86. Foi um sucesso.
Estão saindo pelo menos 15 edições estrangeiras. Recebi quatro propostas altas para transformar o livro em um especial de TV.
Minha mãe se matou em 1968 (Sem deixar bilhete).
Ultimamente, tenho andado deprimido.
Ok, Sr. Spiegelman... tudo pronto para gravar!

Que mensagem quer que as pessoas tirem do seu livro?
Mensagem? Sei lá...
Nunca pensei em reduzir o livro a uma mensagem. Eu não queria CONVENCER ninguém, só...
Seu livro está sendo traduzido pro Alemão...
A juventude alemã já está por aqui de histórias do Holocausto. Eles não tinham nem nascido... por que eles têm que se sentir culpados?
Quem sou eu pra dizer...
Mas muitas das grandes empresas que começaram a prosperar na Alemanha nazista agora estão mais ricas. Talvez todos tenham que se sentir culpados.
OK. Vamos falar de Israel...
Se o livro fosse sobre judeus ISRAELENSES, que bichos eles seriam?
Sei lá... Porco-espinho?
Com licença...
Artie, meu querido. Sente só essa proposta de licenciamento... Você fica com 50% do lucro. Vai render muito!
HÃ?
MAUS
VOCÊ LEU O LIVRO
AGORA COMPRE O COLETINHO!
Qual é o problema? Quer uma porcentagem maior? Podemos...
Eu quero... SER ABSOLVIDO! Não... Não... quero... MAMÃE!
Desenhar o MAUS foi uma experiência catártica pra você? Se sente melhor?
UÁÁÁ!!!

Ufa
Foram embora. Tem vezes que não dá pra encarar a vida de adulto.
Não acredito que vou ser pai daqui a dois meses(*). O fantasma do meu pai continua me rondando.
(*)NADJA MOULY SPIEGELMAN. NASC. EM 13/5/87
Já são 9h30 da noite. Preciso ir para a cidade. Tenho hora com o Pavel.
Pavel é meu psicanalista. Atende à noite.
Ele é um judeu tcheco, sobreviveu a TEREZIN E AUSCHWITZ. Vou lá sempre.
Sua casa vive cheia de gatos e cachorros.
Oi, Art. Entre.
Será que dizer isso não estraga minha metáfora inteira?
E então, como está?
Confuso. Em casa e na carreira, tudo maravilhoso, melhor impossível... mesmo assim minha vontade é de chorar.
Não consigo trabalhar. Meu tempo é sugado por entrevistas e propostas de negócio.
Quando estou sozinho, me dá um BLOQUEIO. Em vez de encarar o livro, fico horas no sofá, olhando pra mancha de gordura na almofada.
FOTO DE UM GATO EMOLDURADA.

Parece que meus problemas com meu pai ficaram menos gritantes...e é horrível demais pensar em Auschwitz. Resultado: fico lá, largado...
Você parece estar com remorso-Talvez por achar que expôs seu pai ao ridículo.
Pode ser. Eu tentei ser justo, mas tinha que mostrar minha raiva.
O fato é que TODA criança tem medo do pai.
Eu não me lembro de ter medo dele...
Lembro que a gente brigava... e papai dizia que eu fazia tudo pior que ele.
E agora que está fazendo sucesso, sente-se mal por mostrar que ele estava errado...
Por mais que eu faça, não vai ser nada comparado a sobreviver em Auschwitz.
Mas você não estava em Auschwitz. Estava em Rego Park.
Talvez seu pai tivesse de mostrar que estava certo-Que sempre conseguia SOBREVIVER por se sentir CULPADO disso.
Pode ser.
E ele jogou sua culpa num lugar onde ela seria preservada. No sobrevivente.
Você sente culpa por ter sobrevivido aos campos?
Não... Só tristeza.

Você ADMIRA seu pai por ele ter sobrevivido?
Bom..., claro. Sei que o velho deu sorte, mas ele teve uma presença de espírito e um bom jogo de cintura.
Pra você, então, sobreviver é admirável. E NÃO sobreviver NÃO É admirável?
Nossa.
Acho que estou entendendo. Se viver é vencer, morrer é perder.
Isso. A vida sempre toma o partido da vida, e, sabe-se lá por que, as vítimas levam a culpa. Mas não é que os melhores sobreviveram. Foi ALEATÓRIO!
Não estou falando do SEU livro, mas veja quantos já foram escritos sobre o Holocausto. Pra quê? As pessoas continuam iguais. Talvez precisem de outro Holocausto, maior ainda.
O fato é que quem morreu nunca vai poder contar o SEU lado da história. Talvez seja melhor não ter histórias.
É. Samuel Beckett já disse: "Toda palavra é uma mancha desnecessária no silêncio e no vazio".
Sim.
Por outro lado, ele DISSE isso.
E com razão. Você podia citar no livro.



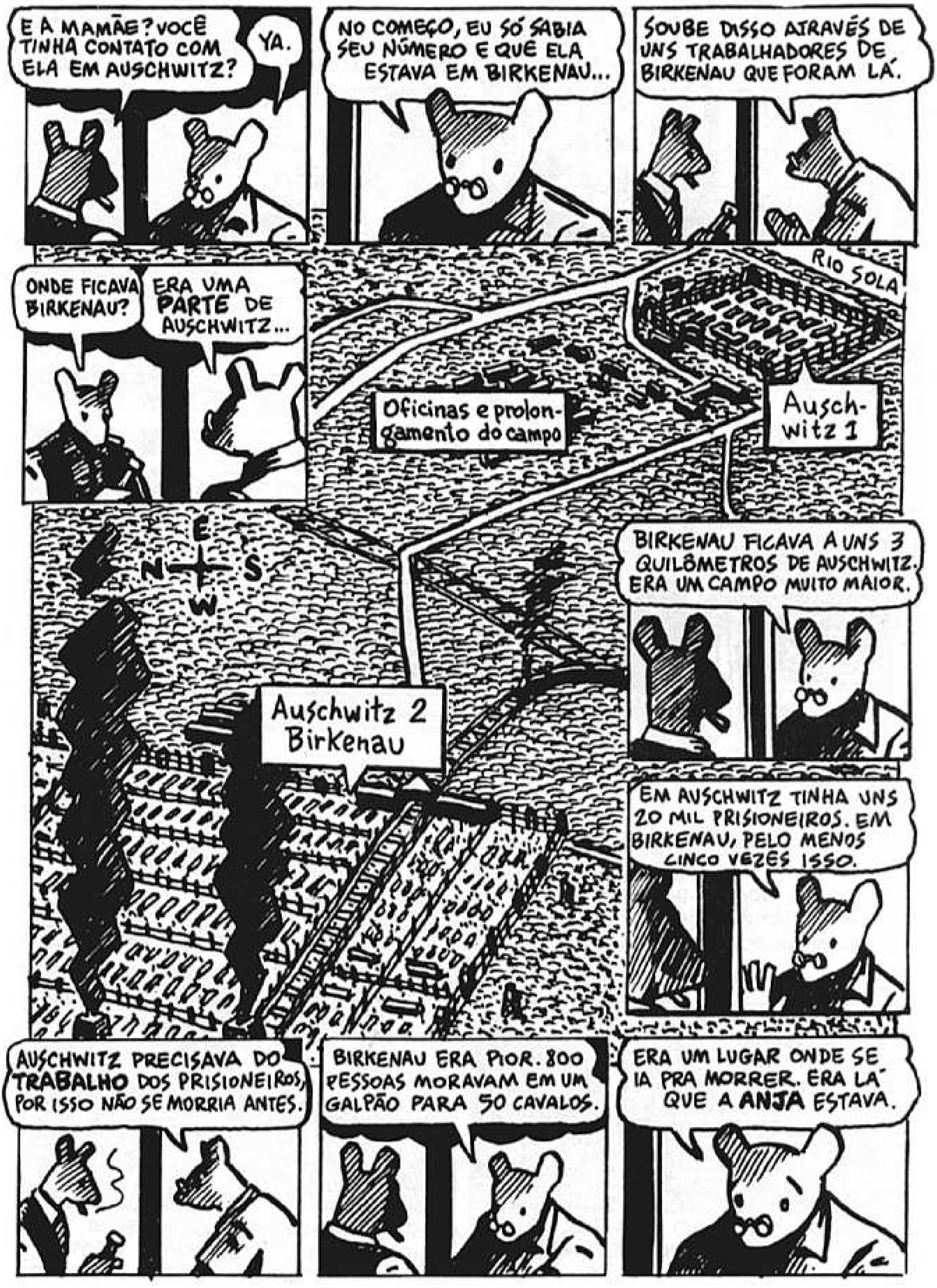
Livro? Que livro? Um lado meu resiste. Não quero desenhar, não quero pensar em Auschwitz. Não dá nem pra COMEÇAR a imaginar o que era estar lá.
O que era estar lá? Hmm. Como posso explicar?
BUUU!
AAAII!
Era como viver ISSO o tempo TODO. Da hora que você passava pelo portão até o fim.
Que parte do livro está tentando visualizar?
Meu pai trabalhou numa funilaria lá perto. Não sei que tipo de ferramenta desenhar. Não há documentação.
Deixa ver. Devia ter uma guilhotina, dessas enormes de cortar papel, e prensas elétricas.
Como é que você sabe?
Trabalhei numa loja de ferramentas na Tchecoslováquia quando garoto.
Bom... está tarde, e ainda tenho que passear com os cachorros.
Ok. Até a semana que vem...
Ai, ai... não sei bem por quê...
...mas sempre saio mais leve dessas sessões com o Pavel.
Será que não dá pra mostrar a loja sem desenhar a prensa? Detesto máquina.

E assim...
CLIC ...BEM, FOI EU SAIR DO HOSPITAL, PRA ELA VIR DE NOVO COM AQUELA DE MUDAR MEU TESTAMENTO!
PAI, O GRAVADOR ESTÁ LIGADO. VAMOS CONTINUAR...
EU ESTAVA MUITO DOENTE. CONCORDEI PRA VER SE ELA ME DEIXAVA EM PAZ... E MALA TROUXE UM TABELIÃO NA MINHA CAMA!
DÁ PRA VOLTAR A AUSCHWITZ?
ELE COBROU QUINZE DÓLARES! SE ELA TIVESSE ESPERADO EU MELHORAR UM POUCO, TINHA ARRANJADO UM TABELIÃO NO BANCO POR 25 CENTAVOS!
CHEGA! FALE DE AUSCHWITZ!
sigh
O KAPO IA ARRANJAR UM EMPREGO DE FUNILEIRO PRA VOCÊ...
YAH. COMECEI A TRABALHAR LÁ TODO DIA. ERA LOGO DEPOIS DO PORTÃO...
O CHEFE DOS FUNILEIROS ERA UM JUDEU RUSSO.
SERÁ QUE NEM CORTAR DIREITO VOCÊ SABE?
ESTOU FAZENDO COMO SEMPRE FIZ, YIDL!
TRABALHEI POUCO TEMPO NISSO. DIGA COMO VOCÊ QUER QUE EU APRENDO RÁPIDO.
HAH! VOCÊ NUNCA CUMPRIU UMA JORNADA HONESTA DE TRABALHO NA SUA VIDA! EU SEI TUDO DE VOCÊ!
NÃO SEI QUEM FALOU PRA ELE SOBRE MIM.
VOCÊ FOI UM GRANDE INDUSTRIAL! EXPLORAVA TODOS! CAPITALISTA SUJO!
O TAL DO YIDL ERA COMUNISTA.
PFFF! ME MANDAM TITICA QUE NEM VOCÊ, E OS FUNILEIROS DE VERDADE VÃO VIRAR FUMAÇA! ESTOU DE OLHO EM VOCÊ!
FIQUEI APAVORADO. EU CORRIA SÉRIOS RISCOS.

COM O RESTO DO PESSOAL, EU ME DAVA BEM.
CALMA... VOCÊ TEM QUE APRENDER A LEVAR O YIDL...
LEVE UNS OVOS PRA ELE, UM QUEIJO... VOCÊ VAI VER
COMO O HOMEM MUDA DE CONVERSA.
E ONDE EU VOU ARRANJAR TUDO ISSO?
FIQUE DE OLHO... DÁ PRA CONSEGUIR UMAS COISAS COM OS POLONESES AQUI...
OS POLONESES QUE MORAVAM ALI E NÃO ERAM PRISIONEIROS. ERAM OPERÁRIOS QUALIFICADOS.
(PSST... TROCO UM RELÓGIO DE OURO POR UM QUILO DE SALSICHA E OVOS).
(FEITO.)
ELES NÃO TINHAM NADA, SÓ A COMIDA QUE TRAZIAM DAS FAZENDAS. ADORAVAM AS TROCAS.
O CHEFE DA LAVANDERIA DE AUSCHWITZ CONHECIA MINHA FAMÍLIA DESDE ANTES DA GUERRA.
ELE ME ARRANJOU ROUPAS DE CIVIL, QUE EU VESTIA PRA LEVAR ATÉ A OFICINA. OS GUARDAS NEM PERCEBIAM.
TOMA, YIDL. TROUXE UM PEDAÇO DE QUEIJO PRA VOCÊ.
É PRESENTE? OBRIGADO, SPIEGELMAN.
O QUE MAIS TEMOS AÍ? UM PÃO? MAS QUE BELEZA...
NÃO! ISTO É PRA PAGAR O CARA QUE ME AJUDOU A CONSEGUIR O QUEIJO!
HMPH.
YIDL QUERIA FICAR COM TUDO QUE EU TINHA ME ARRISCADO PRA CONSEGUIR. EU PRECISAVA COMER.

TODO MUNDO VIVIA TÃO ESFOMEADO. NÓS NEM SABÍAMOS O QUE FAZER...
O CAFÉ DA MANHÃ ERA SÓ UMA BEBIDA AMARGA, FEITA DE RAÍZES...
EU ACORDAVA ANTES DE TODOS PRA DAR TEMPO DE IR AO BANHEIRO E PEGAR O CHÁ.
UMA VEZ POR DIA TINHA SOPA DE NABO. NÃO ERA BOM FICAR LOGO NO COMEÇO DA FILA. SÓ VINHA ÁGUA.
MEXE! MEXE!
MAIS PRO FIM, A PARTE SÓLIDA DO FUNDO SUBIA.
MAS MUITO NO FIM TAMBÉM NÃO ADIANTAVA.
VOCÊ CHEGAVA LÁ E A SOPA JÁ TINHA ACABADO.
TAMBÉM DAVAM UMA VEZ POR DIA UM PÃOZINHO PRA CADA UM. SECO E DURO.
A FARINHA ERA MISTURADA COM SERRAGEM. O PÃO PARECIA UM TIJOLO. E TINHA QUE DURAR O DIA INTEIRO.
A MAIORIA DEVORAVA NA MESMA HORA. EU SEMPRE GUARDAVA METADE.
À NOITE, A GENTE GANHAVA UM PEDAÇO DE QUEIJO ESTRAGADO OU ENTÃO UM POUCO DE GELÉIA. COM SORTE, DUAS VEZES POR SEMANA, VINHA UMA SALSICHA, E SÓ.
COMENDO SÓ O QUE ELES DAVAM, SE CONSEGUIA DEMORAR MAIS PRA MORRER.

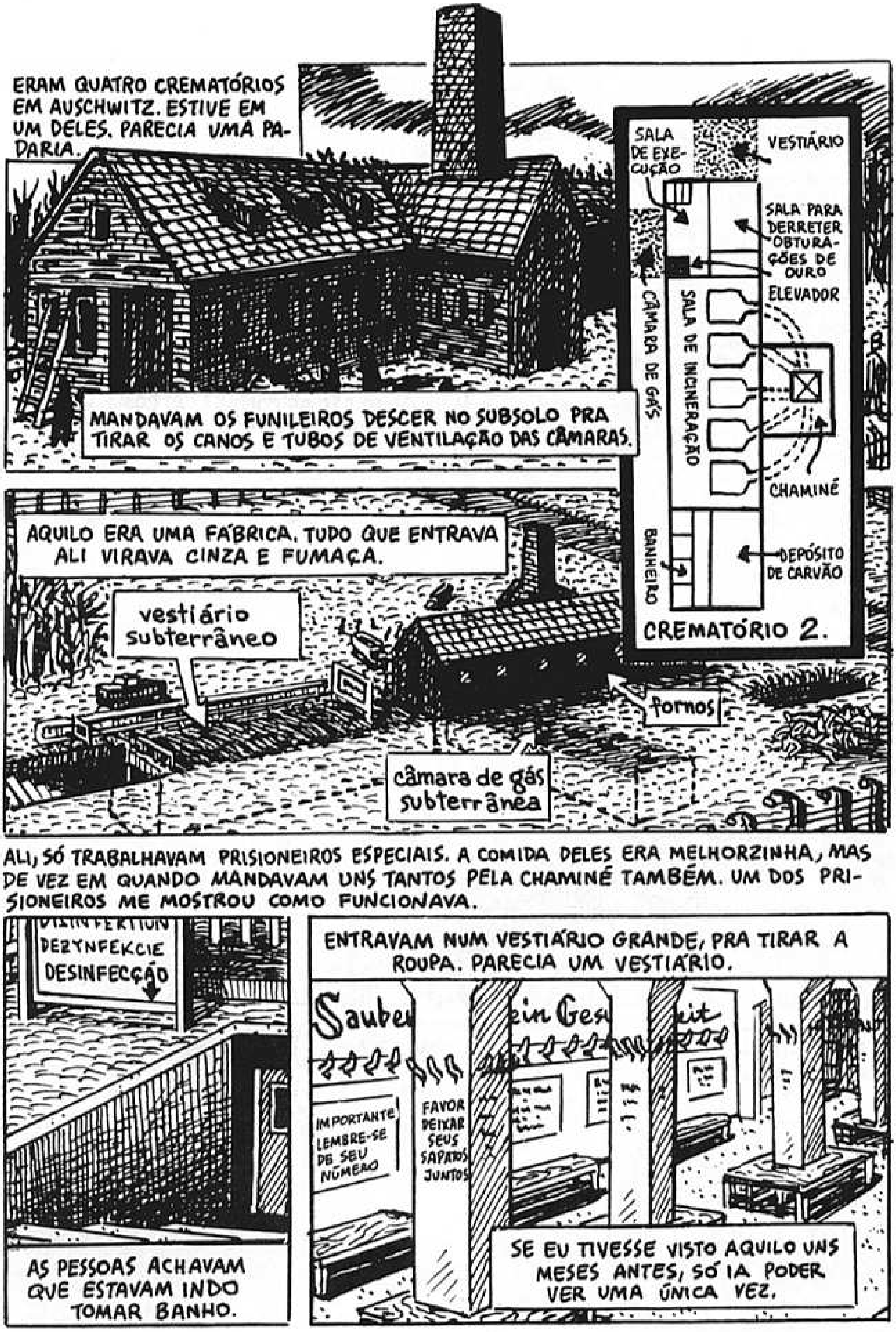
ELES FAZIAM CHAMADA TODA MANHÃ E À NOITE. CONTAVAM OS VIVOS E OS MORTOS PRA VER SE NÃO FALTAVA NINGUÉM...
ÀS VEZES, FICÁVAMOS DE PÉ A NOITE INTEIRA, ENQUANTO CONTAVAM.
DURANTE AS CHAMADAS, TINHA UM VELHO QUE VIVIA RECLAMANDO...
MEU LUGAR NÃO É AQUI COM OS YIDS E OS POLACOS!
SOU **ALEMÃO** COMO VOCÊS!
TENHO MEDALHAS DO KAISER! MEU FILHO É SOLDADO DO EXÉRCITO ALEMÃO!
BATIAM NELE E RIAM.
ELE ERA ALEMÃO **MESMO?**
SEI LÁ! ALI TINHA MUITO ALEMÃO PRESO... PROS NAZISTAS, ELE ERA **JUDEU!**
UMA VEZ, NA HORA DA CHAMADA ELE NÃO FICOU EM POSIÇÃO DE SENTIDO. UM GUARDA O ARRASTOU PRA LONGE. DISSERAM QUE O GUARDA PULOU NO PESCOÇO...
OU ENTÃO, VAI VER QUE MANDARAM O VELHO PARA A CÂMARA DE GÁS. DERAM UM FIM NELE E ACABARAM AS RECLAMAÇÕES.


E A MAMÃE? VOCÊ TINHA CONTATO COM ELA EM AUSCHWITZ?
YA.
NO COMEÇO, EU SÓ SABIA SEU NÚMERO E QUE ELA ESTAVA EM BIRKENAU...
SOUBE DISSO ATRAVÉS DE UNS TRABALHADORES DE BIRKENAU QUE FORAM LÁ.
ONDE FICAVA BIRKENAU?
ERA UMA PARTE DE AUSCHWITZ...
RIO SOLA
Oficinas e prolongamento do campo
Auschwitz 1
E
N
S
W
BIRKENAU FICAVA A UNS 3 QUILÔMETROS DE AUSCHWITZ. ERA UM CAMPO MUITO MAIOR.
Auschwitz 2 Birkenau
EM AUSCHWITZ TINHA UNS 20 MIL PRISIONEIROS. EM BIRKENAU, PELO MENOS CINCO VEZES ISSO.
AUSCHWITZ PRECISAVA DO TRABALHO DOS PRISIONEIROS, POR ISSO NÃO SE MORRIA ANTES.
BIRKENAU ERA PIOR. 800 PESSOAS MORAVAM EM UM GALPÃO PARA 50 CAVALOS.
ERA UM LUGAR ONDE SE IA PRA MORRER. ERA LÁ QUE A ANJA ESTAVA.

VAMOS. ESTÁ NA HORA DE IR PARA CASA ALMOÇAR.
ENTÃO VOCÊ TEVE CONTATO COM ANJA EM BIRKENAU?
YAH. FOI ATRAVÉS DA MANCIE! DEPOIS EU DEI UM JEITO DE TRAZER MAMÃE PARA...
ESPERE! QUEM É MANCIE?
UMA GAROTA HÚNGARA QUE TRABALHAVA LÁ DE VEZ EM QUANDO. ERA LINDA! LOIRA, ALTA... E ESPERTA.
DESCANSE ATRÁS DAQUELA LENHA! EU AVISO SE VIER ALGUM GUARDA.
DEPOIS EU SOUBE QUE ELA ERA AMANTE DE UM HOMEM DA SS. ELA CHEFIAVA UMA TURMA DE 10, 12 GAROTAS.
(PSST... EI, MOÇA! AQUI EM CIMA! AJUDE-ME, POR FAVOR!)
AHN? (O QUE VOCÊ QUER?)
EU NÃO SEI O QUE ACONTECEU COM MINHA MULHER EM BIRKENAU! VOCÊ CONSEGUE SABER SE ELA ESTÁ VIVA?)
PASSEI O NOME E O NÚMERO DA ANJA.
(EU TENHO COMIDA... POSSO PAGAR.)
(GUARDA PARA VOCÊ. DAQUI A UNS DIAS EU VOLTO PARA TRABALHAR. VOU VER O QUE DESCUBRO.)
QUATRO DIAS DEPOIS, ELA VEIO.
CONHECI UMA MULHER CHAMADA ANJA. ELA ESTÁ MUITO FRACA...
!
ELA FALAVA OLHANDO PARA UMA OPERÁRIA, EU PRO TELHADO, PRA NÃO PERCEBEREM.
ELA SOUBE QUE O MARIDO ESTÁ VIVO E CHOROU DE ALEGRIA.
QUANDO OUVI AQUILO, COMECEI A CHORAR TAMBÉM. E MANCIE IDEM.

VOCÊ FICOU NOS TRABALHOS FORÇADOS ATÉ SAIR DE LÁ?
NUNCA MAIS ARRANJEI COISA MELHOR. AO TODO, PASSEI DEZ MESES EM AUSCHWITZ.
QUANTO TEMPO FICOU DE QUARENTENA DANDO AULA DE INGLÊS?
UNS DOIS MESES... LÁ EU PASSAVA BEM...
1944
MAR.
ABR.
MAIO
JUNHO
JULHO
AGO.
SET.
OUT.
NOV.
Quarentena
Funilaria
Sapataria
Trabalhos
VOCÊ JÁ CONTOU. QUANTOS MESES TRABALHOU NA OFICINA?
NA OFICINA... COMO FUNILEIRO E DEPOIS SAPATEIRO... UNS CINCO OU SEIS MESES.
ENTÃO FORAM 3 DE TRABALHO FORÇADO.
NÃO! ACABEI DE LEMBRAR!
QUANDO LARGUEI O TRABALHO FORÇADO, PASSEI MAIS DOIS MESES DE FUNILEIRO COM O YIDL...
NESSE CASO VOCÊ FICOU DOZE MESES LÁ! E NÃO DEZ MESES!
E DAÍ? DESCONTE DO TRABALHO FORÇADO! EM AUSCHWITZ NINGUÉM USAVA RELÓGIO.
IUHUU... ESTAVA PROCURANDO VOCÊS!
FIQUEI PREOCUPADA. VOCÊS SAÍRAM FAZ TEMPO...
E A PAPELADA DO BANCO?
TUDO PRONTO E JÁ FIZ SANDUÍCHES PRO ALMOÇO.
ÓTIMO! ESTOU FAMINTO!
ESPERO QUE NÃO TENHA USADO PÃO BRANCO! EU NÃO POSSO COMER.

MAS QUE MOÇA GENTIL! USOU MEU PÃO ESPECIAL... A MALA NUNCA FARIA UM SANDUÍCHE TÃO BOM.
ERA O ÚNICO PÃO AQUI!
QUER UM CAFÉ, UM CHÁ?
DEIXE QUE EU FAÇO. DEIXEI O SAQUINHO DO CAFÉ-DA-MANHÃ SECANDO NA PIA.
COMO VOLTOU PRA FUNILARIA?
MALA ERA CAPAZ DE PASSAR A TARDE INTEIRA FORA COM AS AMIGAS E NÃO DEIXAR NADA PRA EU COMER.
VÊ COMO SÃO AS COISAS? MAIS UMA VEZ TENHO QUE SOFRER SEM NECESSIDADE NESTA VIDA.
COMO VOCÊ VOLTOU PRA OFICINA?
QUANDO OS RUSSOS SE APROXIMARAM, OS ALEMÃES COMEÇARAM A SE PREPARAR PARA FUGIR DE AUSCHWITZ. ELES PRECISARAM DE FUNILEIROS PARA DESMONTAR CÂMARAS.
O PLANO ERA MANDAR TUDO PRA ALEMANHA, LEVAR OS JUDEUS E ACABAR COM TODOS DISCRETAMENTE.
ELES NÃO QUERIAM DEIXAR NENHUM **VESTÍGIO** DO QUE TINHAM FEITO.
O QUE VOU CONTAR A VOCÊ AGORA SÃO COISAS QUE EU MESMO VI.
FUI **TESTEMUNHA OCULAR.**


ERAM QUATRO CREMATÓRIOS EM AUSCHWITZ. ESTIVE EM UM DELES. PARECIA UMA PADARIA.
SALA DE EXECUÇÃO
VESTIÁRIO
SALA PARA DERRETER OBTURAÇÕES DE OURO
ELEVADOR
CÂMARA DE GÁS
SALA DE INCINERAÇÃO
CHAMINÉ
BANHEIRO
DEPÓSITO DE CARVÃO
CREMATÓRIO 2.
MANDAVAM OS FUNILEIROS DESCER NO SUBSOLO PRA TIRAR OS CANOS E TUBOS DE VENTILAÇÃO DAS CÂMARAS.
AQUILO ERA UMA FÁBRICA. TUDO QUE ENTRAVA ALI VIRAVA CINZA E FUMAÇA.
vestiário subterrâneo
fornos
câmara de gás subterrânea
ALI, SÓ TRABALHAVAM PRISIONEIROS ESPECIAIS. A COMIDA DELES ERA MELHORZINHA, MAS DE VEZ EM QUANDO MANDAVAM UNS TANTOS PELA CHAMINÉ TAMBÉM. UM DOS PRISIONEIROS ME MOSTROU COMO FUNCIONAVA.
DEZYNFEKCJE
DESINFECÇÃO
AS PESSOAS ACHAVAM QUE ESTAVAM INDO TOMAR BANHO.
ENTRAVAM NUM VESTIÁRIO GRANDE, PRA TIRAR A ROUPA. PARECIA UM VESTIÁRIO.
IMPORTANTE LEMBRE-SE DE SEU NÚMERO
FAVOR DEIXAR SEUS SAPATOS JUNTOS
SE EU TIVESSE VISTO AQUILO UNS MESES ANTES, SÓ IA PODER VER UMA ÚNICA VEZ.

QUANDO TODOS ENTRAVAM NA SALA DOS CHUVEIROS, A PORTA ERA FECHADA HERMETICAMENTE E A LUZ APAGADA.
Derramavam Zyklon-B, um pesticida, pelas colunas ocas.
DEMORAVA DE 3 A 30 MINUTOS, DEPENDENDO DA QUANTIDADE DE GÁS. MAS LOGO, NÃO TINHA MAIS NINGUÉM VIVO.
PERTO DA PORTA, FICAVA A PILHA MAIS ALTA DE CORPOS... GENTE QUE TENTAVA SAIR...
O SUJEITO QUE TRABALHAVA LÁ ME CONTOU...
A GENTE SEPARAVA OS CORPOS, COM GANCHO. ERAM PILHAS ENORMES. OS MAIS FORTES POR CIMA, OS VELHOS E AS CRIANÇAS EMBAIXO, MUITOS ESMAGADOS...
UNS QUEBRAVAM OS DEDOS TENTANDO SUBIR PELA PAREDE... OUTROS FICAVAM COM O BRAÇO DO COMPRIMENTO DO CORPO, ARRANCADOS DO OMBRO.
CHEGA!
EU NÃO QUERIA MAIS OUVIR, MAS ELE CONTINUOU.
ARRASTAVAM OS CORPOS PRO ELEVADOR E DE LÁ PARA O FORNO. ERAM VÁRIOS. EM CADA UM, QUEIMAVAM 2 OU 3 POR VEZ.
FOI NUM LUGAR ASSIM QUE ACABARAM COM MEU PAI, IRMÃOS, IRMÃS, E...

O QUE ESTÃO FAZENDO ALI? CAVANDO TRINCHEIRAS PRA SE DEFENDER DOS RUSSOS?
TRINCHEIRA NADA! ESTÃO É FECHANDO AS COVAS.
ISSO COMEÇOU EM MAIO E FOI ATÉ O FIM DO VERÃO. ESTAVAM TRAZENDO OS JUDEUS DA HUNGRIA. ERA GENTE DEMAIS. AÍ FIZERAM ESSES POÇOS.
ERAM UNS BURACOS ENORMES, DO TAMANHO DA PISCINA DO HOTEL DOS PINHEIROS E OS HÚNGAROS CHEGANDO... ERA UM TREM ATRÁS DO OUTRO.
TEVE SORTE QUEM MORREU NA CÂMARA DE GÁS... E NÃO FOI JOGADO NUM BURACO ENORME DAQUELES.
O RESTO TINHA QUE PULAR LÁ DENTRO. VIVO.
OS PRISIONEIROS QUE TRABALHAVAM LÁ JOGAVAM GASOLINA NOS VIVOS E MORTOS.
COAVAM A GORDURA DOS CORPOS E JOGAVAM DE NOVO PRA TODO MUNDO QUEIMAR MELHOR.

MEU DEUS!
NOSSA! JÁ SÃO 2h30min. VIU COMO O TEMPO VOA? TENHO MUITA COISA PRA FAZER...
É LOUÇA PRA LAVAR, JANTAR PRA DESCONGELAR...NEM MEUS COMPRIMIDOS EU TOMEI!
NÃO ENTENDO... POR QUE OS JUDEUS NEM TENTAVAM RESISTIR?
NÃO ERA FÁCIL. TODO MUNDO ESTAVA ESFOMEADO, EXAUSTO, APAVORADO. A GENTE NEM MESMO ACREDITAVA NO QUE VIA!
...OS JUDEUS SEMPRE TIVERAM ESPERANÇA. ACHAVAM QUE OS RUSSOS IAM APARECER UM SEGUNDO ANTES DA BALA DOS ALEMÃES ENTRAR NA CABEÇA DELES...
OPA!
CRASH!
OY! OLHEM COMO ANDA MINHA CABEÇA...QUEBREI MEU PRATO FAVORITO!
NÃO FOI NADA... MAS NINGUÉM TENTOU NEM LEVAR UM NAZISTA JUNTO?
EM ALGUNS LUGARES O PESSOAL LUTOU... MAS, SE CONSEGUIAM MATAR UM ALEMÃO, OS ALEMÃES MATAVAM CEM JUDEUS. NÃO ADIANTAVA...
...DO JEITO QUE FOI, TAMBÉM MORREU TODO MUNDO, NÃO? NÃO JOGUE FORA! AINDA DÁ PRA COLAR!
DEIXE QUE EU LAVO A LOUÇA...
NÃO. TIRE A COXA DE PERU DO FREEZER. VOCÊ É CAPAZ DE QUEBRAR O RESTO DOS MEUS PRATOS.

Naquela noite...

CAPÍTULO TRÊS

27...
28...
29...
BOM-DIA, PAI...TÁ CONTANDO OS COMPRIMIDOS DE NOVO?
NÃO. MINHAS BOLACHAS! EU NÃO ENTENDO...
COMO CONSEGUEM DORMIR ATÉ TARDE?
SALT
OLHA, FOI DIFÍCIL...
...VOCÊ FEZ UM BARULHO E TANTO...
COLOQUEI A GELADEIRA PRA DESCONGELAR... ALIÁS, BEM QUE PODIA TER AJUDADO...
ESTÁ UM DIA LINDO LÁ FORA. QUE TAL IRMOS OS TRÊS AO SUPERMERCADO?
ÓTIMO.
COMPRO TUDO QUE VOCÊS QUISEREM! COMIDA PRA SEMANA INTEIRA! COXA DE PERU, PEIXE, O QUE QUISEREM!
NÃO PRECISA COMPRAR MUITO... A GENTE VAI EMBORA LOGO.
EMBORA? MAS VOCÊS MAL CHEGARAM!
ACHEI QUE IAM FICAR PELO MENOS ATÉ O FIM DAS FÉRIAS.
EU DISSE QUE A GENTE SÓ VINHA PASSAR UNS DIAS, PRA VER SE VOCÊ ESTAVA BEM...
AAF. ENTÃO ERA MELHOR NEM TEREM VINDO. AGORA JÁ ME ACOSTUMEI COM VOCÊS AQUI.
BAH!

VOU EMBRULHAR A COMIDA QUE A MALA DEIXOU PRA DEVOLVER AO SUPERMERCADO. COMA UM POUCO DE SUCRILHO.
NÃO, OBRIGADO, SÓ QUERO CAFÉ.
PROVE, PROVE! POR FAVOR! VOCÊ VAI GOSTAR.
EU NÃO GOSTO DE SUCRILHOS.
MAS ESTE É ÓTIMO! TEM SAL E AÇÚCAR. VOU PÔR UM POUQUINHO PRA VOCÊ, FRANÇOISE?
NÃO, OBRIGADA.
É UM PECADO DESPERDIÇAR! VOU FECHAR DIREITINHO E VOCÊS LEVAM.
A CAIXA ESTÁ QUASE VAZIA. DEIXE AÍ.
ESTÁ BEM, NÃO QUER, NÃO QUER. ENTÃO PROVE UM PEDAÇO DESTE BOLO.
NÃO ESTOU COM FOME!
ENTÃO, EU EMBRULHO O BOLO E VOCÊS LEVAM PRA CASA COM O SUCRILHO.
PARE COM ISSO! A GENTE NÃO ESTÁ QUERENDO NADA!
NÃO DÁ PRA ESQUECER... DESDE HITLER, NÃO CONSIGO JOGAR FORA NEM UMA MIGALHA.
ENTÃO GUARDA A PORRA DO SUCRILHO PRA QUANDO HITLER VOLTAR!
DÁ PRA COLAR A TAMPA DO SUCRILHO MAS NÃO SEI SE O HOMEM DO SUPERMERCADO VAI QUERER TROCAR...

E então...

OLHE... DESCULPE EU TER ME IRRITADO...
PIOR É QUE AS PAREDES SÃO TÃO FINAS QUE A VIZINHANÇA OUVE TUDO.
PAI... FRANÇOISE E EU ESTAMOS PREOCUPADOS COM VOCÊ, AGORA QUE A MALA FOI EMBORA. MAS NÃO PODEMOS FICAR COM VOCÊ PARA SEMPRE...
COMO PARA SEMPRE? SÓ QUERIA QUE VOCÊS PASSASSEM O VERÃO COMIGO... EU JÁ PAGUEI O ALUGUEL E NÃO QUERIA PERDÊ-LO.
COMO VOCÊ VAI FAZER SOZINHO EM REGO PARK?
PRA MIM, VIVER SOZINHO É MAIS FÁCIL QUE COM ELA.
VENHA. VAMOS OS TRÊS NA FRENTE.
ESTAVA LENDO SOBRE AUSCHWITZ ONTEM À NOITE...
ALGUNS PRISIONEIROS QUE TRABALHAVAM NA CÂMARA DE GÁS SE REVOLTARAM. EXPLODIRAM UM CREMATÓRIO, NÃO?
SIM. E FORAM TODOS MORTOS.
E AS QUATRO MOÇAS QUE ROUBARAM MUNIÇÃO PRO ATAQUE FORAM ENFORCADAS PERTO DA MINHA OFICINA.
ERAM TODAS DE SOSNOWIEC. AMIGAS DA ANJA. FICARAM PENDURADAS LÁ UM TEMPÃO. *HUNPF.*

ALGUMAS SEMANAS DEPOIS, ELAS SUMIRAM. AUSCHWITZ ESTAVA COMEÇANDO A ACABAR.
BOOM
JÁ SOUBE, VLADEK? O FRONT ESTÁ A MENOS DE 40 QUILÔMETROS...
É SÓ AGÜENTARMOS MAIS UM POUCO, QUE OS RUSSOS VÃO CHEGAR...
AQUELE RAPAZ TRABALHAVA NOS ESCRITÓRIOS.
OS ALEMÃES ESTÃO COM MEDO. OS CHEFÕES JÁ ESTÃO INDO PRO REICH...
VÃO LEVAR TODO MUNDO PROS CAMPOS DA ALEMANHA. TODO MUNDO!
MAS ALGUNS DE NÓS TÊM OUTROS PLANOS...
!
SEI QUE TEM UM AMIGO NA LAVANDERIA. ARRUME ROUPAS CIVIS E VOCÊ VEM CONOSCO.
ELE ME MOSTROU UM SÓTÃO, NUM DOS ALOJAMENTOS.
NINGUÉM USA ESTE SÓTÃO. QUANDO COMEÇAREM A EVACUAR O CAMPO, A GENTE SE ESCONDE AQUI.
ARRUMAMOS A ROUPA E ATÉ DOCUMENTOS FALSOS, EM TROCA DA METADE DO PÃO DE CADA DIA.

QUANDO FIZERAM A ÚLTIMA CHAMADA, NÓS ESTÁVAMOS NO SÓTÃO.
A GESTAPO PROCUROU A GENTE PELO CAMPO INTEIRO. CADA PRISIONEIRO GANHOU UM PEDAÇO DE PÃO, UMA SALSICHA E FOI POSTO PRA MARCHAR.
DE REPENTE, ENTRA O RAPAZ DO ESCRITÓRIO...
MÁS NOTÍCIAS! TEMOS QUE SAIR DAQUI!
VÃO INCENDIAR O CAMPO E DINAMITAR TODOS OS ALOJAMENTOS!
CORRAM!
NO FIM, ACABARAM NÃO EXPLODINDO NADA, MAS COMO ÍAMOS SABER? FICAMOS TÃO APAVORADOS QUE LARGAMOS TUDO LÁ, ATÉ AS ROUPAS CIVIS E SAÍMOS VOANDO!
ERA NOITE. CADA UM GANHOU UM COBERTOR E UM POUCO DE COMIDA PARA CARREGAR. E FOI ASSIM QUE SAÍMOS DE AUSCHWITZ. TALVEZ, O ÚLTIMO CAMPO.

OUVI TIROS A NOITE INTEIRA. QUEM NÃO AGÜENTAVA MARCHAR, ELES MATAVAM.
QUANTO MAIS ANDÁVAMOS, MAIS TIROS EU OUVIA.
QUANDO O DIA RAIOU, EU PUDE VER...
KRAK
ALGUÉM ESTAVA SE CONTORCENDO, ROLANDO PRA LÁ E PRA CÁ, ATÉ QUE PAROU.
PENSEI. QUE TINHAM UM CACHORRO.
QUANDO EU ERA CRIANÇA, UM VIZINHO NOSSO TINHA UM CACHORRO COM RAIVA.
KPOW
O HOMEM SAIU COM UM RIFLE E ATIROU.
O ANIMAL ROLOU, SE CONTORCEU... ATÉ QUE FICOU QUIETINHO.
NAQUELA HORA, EU PENSEI: "QUE COISA IMPRESSIONANTE. O SER HUMANO REAGE COMO AQUELE CACHORRO DO VIZINHO".

UM DO GRUPO DO SÓTÃO FOI FALAR COM UM GUARDA...
PSST, OLHE... TEM UM PESSOAL QUE QUER FUGIR PARA A FLORESTA. A GENTE PAGA...
?
TOME! DIVIDE ESTE OURO COM OS OUTROS GUARDAS! QUANDO CORRERMOS, VOCÊS NÃO ATIRAM...
MUITO BEM, À NOITE, VOCÊS CORREM E NÓS ATIRAMOS ACIMA DAS SUAS CABEÇAS...
PASSARAM O DIA ARMANDO A FUGA...
ESTÁ TUDO OK, VLADEK. VOCÊ PODE VIR JUNTO...
ACH. VOCÊS CONFIAM NOS ALEMÃES?
À NOITE. UNS 8, 9 SAÍRAM CORRENDO.
BANG
E, É CLARO, FORAM TODOS MORTOS.
A MARCHA CONTINUOU. MARCHAMOS SEM PARAR. QUEM NÃO CAÍA, SEGUIA EM FRENTE.

FOMOS A PÉ ATÉ GROSS-ROSEN.
Breslau
GROSS-ROSEN
POLÔNIA
1 cm= 57 Km
ALEMANHA
Czestochowa
SUDETOS
Cracóvia
AUSCH-WITZ
TCHECOSLOVÁQUIA
O CAMPO ERA PEQUENO, SEM GÁS.
ERAM MILHARES DE PRISIONEIROS, VOLTANDO PRA ALEMANHA EMPURRADOS.
UMA CONFUSÃO E UMA PANCADARIA SEM COMPARAÇÃO!
ANDEM, SEUS MERDAS! VÃO BUSCAR A SOPA NA COZINHA! DOIS PRA CADA LATÃO!
PEGARAM VINTE PRA CARREGAR.
VOCÊ VENHA COMIGO! DEPRESSA!
ESCOLHI UM SUJEITO QUE CONTINUAVA FORTE COMO EU.
A MAIORIA NÃO CONSEGUIA NEM LEVANTAR O LATÃO.
CORRE! CORRE!
ATRÁS DE MIM ERA UMA GRITARIA. EU NEM OLHAVA.
PREGUIÇOSOS! OLHEM COMO AQUELES DOIS CORREM!
GANHAMOS UMA PORÇÃO A MAIS DE SOPA POR CONTA DAQUILO.

DE MANHÃ, FIZERAM-NOS MARCHAR DE NOVO. SABE DEUS PRA ONDE.
ATRAVESSAMOS UMA CIDADE VAZIA. NÃO TINHA UM CIVIL. AO LONGE, VIMOS UM TREM.
ERA UM TREM DE TRANSPORTAR GADO.
ENTREM AÍ! ANDEM!
LOGO, NÃO CABIA MAIS UMA PULGA.
LÁ DENTRO, ERA UM EM CIMA DO OUTRO, COMO SARDINHA EM LATA...
FORCEI CAMINHO ATÉ UM CANTO.
E VI QUE TINHA UNS GANCHOS NO ALTO... PARA PRENDER O GADO.
EU AINDA ESTAVA COM O COBERTOR QUE TINHA GANHO.
SUBI EM ALGUÉM E AMARREI O COBERTOR EM DOIS GANCHOS.
ALI DAVA PRA DESCANSAR E RESPIRAR MELHOR.
FOI MINHA SALVAÇÃO. DE 200, ACHO QUE SÓ UNS 25 SAÍRAM VIVOS.

E O TREM CONTINUAVA, SABE-SE LÁ PRA ONDE.
DE REPENTE ELE PAROU.
PASSARAM-SE DIAS E NOITES.
DENTRO DO TREM, ERA UMA GRITARIA SÓ.
O PESSOAL COMEÇOU A MORRER, A DESMAIAR.
MINHA PERNA! ALGUÉM ME ESFAQUEOU!
AII!
QUANDO ALGUÉM CAÍA, OS OUTROS SUBIAM EM CIMA.
O SUJEITO TENTAVA SE DEFENDER, ENFIANDO UMA FACA NO DE CIMA.
QUANDO ALGUÉM PRECISAVA URINAR OU DEFECAR, TINHA QUE SER ALI, DE PÉ.
QUEM TINHA COMIDA, COMIA.
EU SÓ COMIA GELO. DO TETO.
ALGUNS TINHAM AÇÚCAR, MAS SÓ DAVA SEDE.
MINHA GARGANTA! EU QUERO ÁGUA! ÁGUA! UM POUCO DE NEVE!
O QUE EU ALCANÇO MAL DÁ PRA MIM!
PELO AMOR DE DEUS! EU IMPLORO!
EU TROCO A NEVE POR UM POUCO DE AÇÚCAR.
NO FIM, ARRUMEI AÇÚCAR E SALVEI UMA VIDA.

O TREM FICOU NÃO SEI QUANTO TEMPO PARADO. ACHO QUE UMA SEMANA...
ATÉ QUE ABRIRAM A PORTA.
JOGUEM OS MORTOS E LIMPEM ESSA NOJEIRA!
SE OS MORTOS TINHAM PÃO GUARDADO, SAPATOS BONS...
... FICAVA PRA GENTE.
LÁ FORA, ESTAVAM VÁRIOS TRENS PARADOS HÁ SEMANAS. NEM ABRIAM AS PORTAS. ESTAVAM TODOS MORTOS.
FOMOS TRANCADOS DE NOVO. A COISA TINHA FICADO UM POUCO MELHOR LÁ DENTRO.
AS PESSOAS QUE IAM MORRENDO ERAM EMPILHADAS PERTO DA PORTA. TODO DIA OS ALEMÃES ABRIAM E A GENTE JOGAVA OS CORPOS. LOGO LOGO DAVA PRA SENTAR.

DE REPENTE, O TREM COMEÇOU A ANDAR DE NOVO. CONTINUAVA MORRENDO GENTE. ALGUNS ENLOUQUECERAM.
QUERO SAIR DAQUI! QUERO SAIR DAQUI!
NOVA PARADA.
ABRIRAM A PORTA E...
DESÇAM DAI! TODOS!
A GENTE NÃO ACREDITOU NO QUE VIU.
ERA A CRUZ VERMELHA!
E AS MOÇAS COMEÇARAM A DAR LANCHE PARA TODO MUNDO, CAFÉ E UM PEDAÇO DE PÃO!
A GENTE NEM SE LEMBRAVA MAIS DO QUE ERA PÃO!
DEPOIS FOMOS ENFIADOS DE NOVO NO TREM DA MORTE. E A VIAGEM CONTINUOU...
NO MEIO DO CAMINHO DESCOBRIMOS QUE ESTÁVAMOS INDO PRA DACHAU.
ESTAVAM TRAZENDO GENTE DE TODOS OS CAMPOS DA EUROPA DE VOLTA PRA ALEMANHA.

ISSO FOI EM FEVEREIRO DE 45. NÃO TINHA COMIDA, E UMA MULTIDÃO...
EI! AONDE VOCÊ VAI?
ACH! A LOJA ERA ALI! ALI! VOCÊ PASSOU!
SKREEEE
DROGA!
VAMOS? AGORA É SÓ DEVOLVER AS MERCADORIAS...
NEM MORTO! EU É QUE NÃO VOU ENTRAR AÍ PRA DEVOLVER CAIXA ABERTA E PACOTE PELA METADE!
QUAL É A VERGONHA? EU NÃO POSSO COMER ESTAS COISAS! BOM... FIQUEM AÍ QUE EU VOU.
APOSTO QUE ANJA ESCREVIA SEU DIÁRIO NA FRENTE E VERSO DAS FOLHAS DO CADERNO...
NÃO ME LEMBRO... POR QUÊ?
SE O CADERNO AINDA TIVESSE ALGUMA PÁGINA EM BRANCO, O VLADEK NUNCA TERIA QUEIMADO.
PODE CRER! OLHA ELE ALI!
MEU DEUS! O VLADEK E O GERENTE ESTÃO BERRANDO UM COM O OUTRO...
E OLHA O GERENTE TENTANDO FUGIR DELE...
O VLADEK ESTÁ INDO ATRÁS!
QUE VEXAME!

UFF. EU PREFERIA MORRER DO QUE PASSAR POR ISSO...
O QUÊ? DEVOLVER MERCADORIA?
NÃO. PASSAR O QUE VLADEK PASSOU. ELE SOBREVIVEU POR MILAGRE.
É... MAS ALGUMAS PARTES DELE NÃO SOBREVIVERAM.
TALVEZ SEJA O CASO DE FICARMOS COM ELE MAIS UNS DIAS.
TÁ BRINCANDO?
...A GENTE NÃO IA SOBREVIVER.
IUHU...
ESTÃO VENDO? CONSEGUI TROCAR TUDO E AINDA PAGUEI UM DÓLAR NUMA COMPRA DE 6!
NÃO ACREDITO!
...ACHAMOS QUE O CARA IA TE CHUTAR PRA FORA!
MAS POR QUÊ? O GERENTE É UM SENHOR MUITO SIMPÁTICO...
ELE FOI MUITO GENTIL, DEPOIS QUE FALEI DO MEU ESTADO DE SAÚDE, DE MALA E DO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO!
OY! ENTRA AÍ. NUNCA MAIS PODEMOS APARECER AQUI.

AGORA VAMOS VOLTAR. PRECISO LIGAR PRO MEU ADVOGADO E FALAR DA...
VOCÊ ESTAVA DIZENDO QUE DACHAU ERA SUPERLOTADO...
SIM. AQUELE CAMPO ERA HORRÍVEL! FOI EM DACHAU QUE COMEÇARAM MEUS PROBLEMAS...
TRANCARAM A GENTE NUM QUARTEL. FICAMOS SENTADOS NUM PALHEIRO.
A PALHA TINHA PIOLHOS...
...QUE TRANSMITIAM O TIFO.
A COMIDA ERA PÃO E SOPA. ANTES DE COMER, MOSTRAVA-SE A CAMISA.
QUEM TINHA PIOLHO NA ROUPA NÃO GANHAVA COMIDA. ERA IMPOSSÍVEL SE LIVRAR DELES!
E DEUS ME LIVRE SE VOCÊ FIZESSE ALGUÉM DERRUBAR UMA GOTA DE SOPA...
O HOMEM VIRAVA UMA FERA. SAÍA CADA BRIGA DE ARRANCAR SANGUE...
VOCÊ NÃO SABE O QUE É PASSAR FOME.

EM DACHAU, EU PEGUEI UMA INFECÇÃO NA MÃO.
TENTEI PIORAR A INFECÇÃO...
QUERIA SER LEVADO À ENFERMARIA.
A CADA DOIS DIAS UM MÉDICO VINHA NOS VER...
VÁ COM ELES...
TINHAM ME DITO QUE A ENFERMARIA ERA UM PARAÍSO.
PASSE ESSA POMADA NA MÃO DELE E DEIXE ENFAIXADA. VAI SARAR RÁPIDO.
LÁ EU COMIA TRÊS VEZES POR DIA, E ERAM SÓ DOIS PACIENTES POR CAMA.
TRABALHAVA COM UMA MÃO SÓ, PARA VER SE GOSTAVAM DE MIM.
ESTRANHO. JÁ ERA PRA SUA MÃO ESTAR BOA!
TODO DIA EU CUTUCAVA A FERIDA, PRA FICAR LÁ.
AI!
TOMA! ABRI DE NOVO PRA VOCÊ!
AQUILO DOEU DEMAIS MESMO.
FIQUEI COM MEDO QUE ACONTECESSE ALGUMA COISA PIOR COM A MINHA MÃO E DEIXEI SARAR. TENHO A CICATRIZ ATÉ HOJE.

QUANDO SAÍ DA ENFERMARIA, FUI PRA UM QUARTEL HORRÍVEL. FICÁVAMOS DE PÉ NO FRIO O DIA INTEIRO.
PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?
QUÊ? NÃO...
NÃO TINHA NADA PRA COMER OU FAZER. SÓ ESPERAR, OU ENTÃO MORRER.
EU FALO ALEMÃO, ÍDICHE, POLONÊS E INGLÊS!
ANGLAIS?!
DIEU MERCI! EU TAMBÉM FALAR POUCO INGLÊS. ESTAR FICANDO MALUCO!
NÃO TER MAIS FRANCÊS AQUI E EU NÃO FALAR ALEMÃO. NÃO TER NINGUÉM CONVERSAR.
VOCÊ JUDEU DE POLÔNIA, COMO SABER INGLÊS?
ACH... MEU SONHO ERA UM DIA IR PRA AMÉRICA...
NÓS CONVERSÁVAMOS E O TEMPO PASSAVA MAIS RÁPIDO.
TODO DIA O FRANCÊS ME ACHAVA.
BRR! BOM-DIA! MAIS UM DIA GELADO, HEIN?
OLHAR ISSO, AMIGO! EU GANHAR CAIXA!
COMO NÃO ERA JUDEU, ELE RECEBIA OS PACOTES DA CRUZ VERMELHA.
MINHA FAMÍLIA MANDAR. QUER VOCÊ COMER COMIGO?
MEU DEUS! SARDINHA! BISCOITOS! CHOCOLATE!
ELE FEZ QUESTÃO DE DIVIDIR COMIGO E SALVOU MINHA VIDA.

AQUELA COMIDA ME DEU UMA IDÉIA...
PSST... QUER COMPRAR UM CHOCOLATE?
CHOCOLATE? EU TENHO CARA DE MILIONÁRIO?
TROCO PELA SUA CAMISA.
A CAMISA? ESTÁ MALUCO? QUER QUE EU CONGELE?
HMM... SÓ SE ME DER SEU PÃO DE HOJE TAMBÉM!
EM AUSCHWITZ, UMA CAMISA NÃO ERA TÃO CARA. MAS ALI, NÃO ENTRAVA MERCADORIA.
LAVEI A CAMISA COM TODO CUIDADO.
COLOQUEI PRA SECAR...
TIVE SORTE DE ACHAR UM PEDAÇO DE PAPEL...
...E EMBRULHEI A CAMISA...
SÓ DESEMBRULHAVA QUANDO CHAMAVAM PARA A SOPA...
ERA, ENFIM, UMA CAMISA SEM PIOLHOS!
EU ESCONDIA A OUTRA NA CALÇA E MOSTRAVA A NOVA.
OK.
ME DAVAM COMIDA NA HORA.
VOCÊ GÊNIO, VLADEK! GÊNIO!
AJUDEI O FRANCÊS A ARRANJAR UMA OUTRA, E TOMÁVAMOS SOPA TODO DIA.

MAS DEPOIS DE UMA SEMANA, FIQUEI MUITO MAL...
TIFO!
TINHA FEBRE ALTA E NÃO CONSEGUIA DORMIR. TIFO!
TODA NOITE MORRIA ALGUÉM DAQUILO.
À NOITE, EU LEVANTAVA PRA IR AO BANHEIRO. O CORREDOR ESTAVA SEMPRE ATULHADO DE GENTE MORTA. NÃO DAVA PRA PASSAR..
TINHA QUE IR PISANDO EM CABEÇA, ERA HORRÍVEL, A PELE ERA ESCORREGADIA... TODA NOITE ERA AQUILO.
COMO EU ESTAVA COM TIFO, IA PRO BANHEIRO PENSANDO: "CHEGOU A MINHA VEZ. DAQUI A POUCO VOU ESTAR CAÍDO AÍ E ALGUÉM VAI PISAR EM MIM".

QUANDO O SUJEITO DA ENFERMARIA APARECEU, EU CONTINUAVA VIVO.
MUITOS NÃO CONSEGUIAM NEM CHEGAR À ENFERMARIA.
FIQUEI DEITADO, SEM FORÇAS PRA ME MEXER, OU LEVANTAR E IR AO BANHEIRO.
PEDI AJUDA PROS COMPANHEIROS DAS OUTRAS CAMAS, ELES JÁ TINHAM MORRIDO E OUTROS ESTAVAM LÁ.
EU RECEBIA PÃO E SOPA. COMO NÃO CONSEGUIA COMER...
...GUARDAVA TUDO SOB O TRAVESSEIRO.
EI! A CAMA DESSE ESTÁ CHEIA DE PÃO VELHO!
JOGUE FORA...ELE NÃO VAI PRECISAR MESMO...
QUIS GRITAR, MAS NÃO CONSEGUIA.
MMUH MMNH.
EU ESTAVA FRACO DEMAIS.
COMECEI A BATER NA MADEIRA.
KLAKK
PARE COM O BARULHO!
KLAKK
KLAKK
TOME! FIQUE COM SEU PÃO!
EU USAVA PEDAÇOS DELE PRA PAGAR QUEM ME AJUDAVA A IR AO BANHEIRO.

ENTÃO, MINHA FEBRE BAIXOU E...
ATENÇÃO!
TODO MUNDO QUE ESTIVER EM CONDIÇÕES DE VIAJAR...
VOCÊS VÃO SER TROCADOS POR PRISIONEIROS NA SUÍÇA.
ACHEI QUE ERA SONHO.
PRA ELES NÃO INTERESSAVA MANDAR OS QUE NÃO CHEGARIAM VIVOS.
EU ESTAVA FRACO, MAS, GRAÇAS AO PÃO, TINHA DOIS PRA ME CARREGAR.
QUANDO ME SOLTARAM UM MINUTO, MINHAS PERNAS NÃO RESISTIRAM.
NÃO SEI COMO, CONSEGUI CRUZAR O PORTÃO.
NÃO! UM TREM!
MAS AQUELE NÃO ERA DE GADO. ERA UM TREM DE VERDADE, DE PASSAGEIROS. UM TREM DE GENTE!

ACHEI QUE O TREM FOSSE DA GESTAPO, MAS NÃO ERA!
SAÍMOS DE DACHAU E RUMAMOS PARA A SUÍÇA.
E O QUE ACONTECEU COM O FRANCÊS QUE TE AJUDOU?
YAH. AQUELE ERA UM BOM RAPAZ...
NÃO LEMBRO MAIS SEU NOME... SÓ SEI QUE MORA EM PARIS. PASSAMOS ANOS NOS CORRESPONDENDO NO INGLÊS QUE ENSINEI A ELE.
E VOCÊ GUARDOU ALGUMA DESSAS CARTAS?
CLARO. MAS ACABEI JOGANDO FORA JUNTO COM O DIÁRIO DE ANJA.
QUERIA APAGAR AQUELAS LEMBRANÇAS DA GUERRA... ATÉ QUE VOCÊ ME FEZ LEMBRAR TUDO DE NOVO COM SUAS PERGUNTAS...
?!
EI? ESTÁ PARANDO POR QUÊ, FRANÇOISE? AINDA NÃO CHEGAMOS NO BANGALÔ!
UM CARONEIRO...
SKREEEEEK!
CARONEIRO? E AINDA POR CIMA NEGRO! UM SHVARTSER!
OI!
VAMOS EMBORA!

BRIGADÃO. TAVA DURO ANDAR NESSE SOL!
MÓZ BOŻE! CO SIĘ STAŁO JEGO ŻONIE? CZY ONA ŻGLUPIAŁA?*
*(POLONÊS:) Meu Deus! O que deu na mulher dele? Ficou MALUCA!
A CASA DO MEU PRIMO É LOGO ALI.
PSIA KREW! CHOLERA! TO NIE MOŻLIWE. A SHVARTSER SIEDZI TU ZE MNĄ! *
*(POLONÊS:) Grr!! Não acredito! Um Schvartzer no carro com a gente!
VÃO NA BOA! 'TÉ MAIS!
MAS O QUE TE DEU NA SUA CABEÇA, FRANÇOISE? FICOU LOUCA?
PRECISEI FICAR DE OLHO NO SHVARTSER O TEMPO TODO! ELE ESTAVA SOZINHO COM A NOSSA COMIDA NO BANCO!
QUÊ?!
ISSO É O FIM DA PICADA! COMO PODE SER TÃO RACISTA? VOCÊ FALA DOS NEGROS DO MESMO JEITO QUE OS NAZISTAS FALAVAM DOS JUDEUS!
ACH!
ACHEI QUE FOSSE MAIS ESPERTA, FRANÇOISE...
... NÃO TEM COMPARAÇÃO ENTRE JUDEUS E SHVARTSERS!

COMO OUSA GENERALIZAR TANTO, DIZENDO QUE OS NEGROS ROUBAM?
JÁ CHEGA! VOCÊ NÃO CONHECE ESSA GENTE...
QUANDO CHEGUEI EM NOVA IORQUE, FUI TRABALHAR NA RUA DOS TECIDOS. EU NUNCA TINHA VISTO GENTE DE COR...
ALI ESTAVA CHEIO DE SCHVARTZERS. ERA SÓ EU DESCUIDAR UM SEGUNDO DAS MINHAS COISAS QUE ELES PEGAVAM!
MAS VOCÊ...
ELE É UM CASO PERDIDO, QUERIDA!
YAH!
VAMOS MUDAR DE ASSUNTO.
AH! OLHEM, CRIANÇAS... CHEGAMOS AO NOSSO LAR, DOCE LAR...
AGORA PAPAI VAI FAZER UM ALMOÇO BEM GOSTOSO COM NOSSA COMIDA NOVA.
QUE GRAÇAS A DEUS AQUELE SHVARTSER NÃO ROUBOU!
COSMO BUNGA COLO

CAPÍTULO QUATRO

Fim do outono. De volta a Rego Park...

O PROBLEMA É QUE EU NÃO CONSIGO ME ORGANIZAR. QUEM SABE EU NÃO ARRUMO ALGUÉM PARA MORAR NO SEU QUARTO.
POR QUE NÃO?
BEM, TEMOS QUE BUSCAR OS REFORÇOS DAS JANELAS LÁ EMBAIXO.
MERDA. ACHEI QUE VOCÊ IA CONTINUAR SUA HISTÓRIA...
A GENTE FALA DISSO DEPOIS. JÁ ESTOU SENTINDO FRIO. SEM OS REFORÇOS, JOGO DINHEIRO FORA NO AQUECIMENTO.
AFF.
ANOS ATRÁS, EU JÁ TINHA PREGADO OS REFORÇOS SEM A SUA AJUDA!
EU TE AJUDO... MAS ANTES, FALE MAIS SOBRE A ANJA.
ANJA? O QUE POSSO DIZER? PRA ONDE EU OLHO, SÓ VEJO ELA...
COM MEU OLHO BOM, COM MEU OLHO DE VIDRO, ABERTOS OU FECHADOS... ESTOU SEMPRE PENSANDO NELA.
SEI. MAS ONDE ANJA ESTAVA QUANDO VOCÊ FOI PRA DACHAU?
KLIK
NÃO SEI. ELA PASSOU POR VÁRIOS CAMPOS... SAIU DE AUSCHWITZ ANTES DE MIM, TAMBÉM PASSOU POR GROSS-ROSEN, E DEPOIS... NÃO ME LEMBRO...

COMO ELA CONSEGUIU SOBREVIVER?
FOI MANCIE, AQUELA HÚNGARA DE AUSCHWITZ. ELA TOMOU CONTA DA ANJA, FICOU COM ELA.
DEPOIS DA GUERRA PROCUREI A MANCIE, QUERIA DAR UMA RECOMPENSA, MAS NÃO SABIA NEM O SOBRENOME DELA. NUNCA ENCONTREI.
ÀS VEZES MAMÃE FALAVA DE RAVENSBRÜCK. A MANCIE FOI COM ELA PRA LÁ?
YAH... PODE SER...
SÓ SEI QUE ANJA SAIU PELO LADO RUSSO. DEPOIS DE LIBERTADA... E CHEGOU EM SOSNOWIEC ANTES DE MIM. EU DEMOREI MAIS PARA FICAR LIVRE.
SAÍ DE DACHAU NOS ÚLTIMOS MINUTOS DA GUERRA...
...PRA SER TROCADO POR PRISIONEIROS ALEMÃES NA SUÍÇA, MAS NUNCA CHEGAMOS LÁ.
CADA UM DE NÓS GANHOU UMA CAIXA DA CRUZ VERMELHA COM UM TESOURO: SARDINHAS, BISCOITOS, CHOCOLATE.
TEVE GENTE QUE DEVOROU TUDO. EU GUARDEI PRA MAIS TARDE.
À NOITE, TENTARAM ROUBAR MINHA CAIXA...
EI!
EU AINDA ESTAVA PRECISANDO DESCANSAR MUITO, POR CAUSA DO TIFO, MAS AQUELE TESOURO VALIA MAIS.

TODOS PRA FORA! FILAS DE CINCO!
ERA O FIM DA LINHA.
DALI, TÍNHAMOS QUE CHEGAR À FRONTEIRA A PÉ...
FOI QUANDO VI QUE MEU INFERNO NÃO ERA TUDO. ALI, A VIDA CONTINUAVA.
A GENTE MARCHOU. FICAMOS HORAS PARADOS. FICOU AQUELE PÂNICO. ALGUÉM GRITOU:
(O QUE FOI?)
(VÃO NOS LEVAR DE VOLTA PRA DACHAU!)
(NÃO, OS AMERICANOS ESTÃO CHEGANDO!)
A GUERRA ACABOU!
TINHA ACABADO.
VOLTEM PRO TRILHO! MARCHEM! SCHNELL!
COLOCARAM TODO MUNDO NUM TREM DE CARGA...
OS AMERICANOS VÃO ESTAR NA PRÓXIMA PARADA!
COMO NÃO ENTROU GUARDA NO TREM, ACHAMOS QUE TUDO TINHA ACABADO.

DEPOIS DE MEIA HORA O TREM PAROU.
NÃO TEM AMERICANO NENHUM AQUI!
VAMOS EMBORA!
CADA UM FOI PARA UM LADO...
NÃO SABÍAMOS PRA ONDE IR.
ALTO! OU ATIRAMOS!
APARECEU UMA PATRULHA DE *WEHRMACHT*.
JUNTARAM TODOS QUE ESTAVAM NO TREM, ÉRAMOS UNS 150, 200, E NOS COLOCARAM NUMA CLAREIRA, PERTO DE UM LAGO.
EU NÃO SABIA O QUE ESTAVA ACONTECENDO, MAS ESTÁVAMOS NA MÃO DOS ALEMÃES.
ELES VIGIAVAM PRA NÃO FUGIRMOS.
ESTAMOS CERCADOS DE METRALHADORAS!
OUVIMOS ELES DIZENDO QUE VÃO ASSASSINAR TODO MUNDO HOJE À NOITE!

NO FIM DA TARDE, FUI ATÉ A BEIRA DO LAGO...
VLADEK SPIEGELMAN! É VOCÊ?!
SHIVEK! VOCÊ ESTÁ VIVO?
EU CONHECIA SHIVEK DESDE ANTES DA GUERRA. DE BEDZIN, PERTO DE SOSNOWIEC.
ENTÃO NÓS SOBREVIVEMOS SÓ PRA MORRER QUANDO A GUERRA ACABA!
AINDA ME SOBROU UM POUCO DE CAFÉ, VAMOS FAZER UMA ÚLTIMA XÍCARA.
OLHA LÁ! PEGA!
SPLASH
UM SUJEITO MAIS VELHO PULOU NO LAGO. ERA DISTANTE ATÉ O OUTRO LADO.
KBANG! KBANG!
ELE CONSEGUIU! VOCÊ TEM FORÇA PRA TENTAR?
VAMOS FICAR PERTO DA ÁGUA. QUEM SABE A GENTE TENTA QUANDO O TIROTEIO COMEÇAR.
CAIU A NOITE. ESTÁVAMOS APAVORADOS. NOS SENTAMOS E ESPERAMOS.
AS PESSOAS GRITAVAM E REZAVAM. TÍNHAMOS CONSEGUIDO SOBREVIVER E AGORA SÓ PODÍAMOS FICAR ESPERANDO OS TIROS.

O DIA AMANHECEU E TODO MUNDO CONTINUAVA VIVO
FORAM EMBORA!
MILAGRE! NÃO SOBROU UM! SÓ FICARAM AS METRALHADORAS!
O QUE FOI QUE HOUVE?
EU ESTAVA PERTO DA TENDA DO COMANDANTE. SUA NAMORADA IMPLOROU PARA NOS SOLTAREM.
ELA DISSE QUE ELE SERIA PUNIDO PELA NOSSA MORTE!
"A GUERRA ACABOU!" ELA GRITAVA. "VAMOS FUGIR!" ELA NOS SALVOU!
SAÍMOS CADA UM PRA UM LADO.
VAMOS TENTAR ARRANJAR COMIDA NUMA FAZENDA.
ALTO!
TINHA OUTRA PATRULHA NA ESTRADA, TAMBÉM ATRÁS DOS JUDEUS.
ACHARAM MAIS UNS 40 OU 50 DOS NOSSOS E TRANCARAM TODO MUNDO NUM CELEIRO.

OUVI TIROS A NOITE INTEIRA, NAS MONTANHAS AO REDOR...
KPOK KPOK KPOK
OS GUARDAS... ELES FUGIRAM!
TINHAMOS ACORDADO VIVOS MAIS UMA VEZ.
VEM, SHIVEK. VAMOS ACHAR UM LUGAR PARA NOS ESCONDERMOS.
VIMOS UMA GARAGEM, EU ME APROXIMEI...
POR FAVOR... ESTAMOS PRECISANDO NOS ESCONDER ATÉ OS AMERICANOS...
SUMAM DAQUI! NÃO ME METAM NISSO!
TENHA PIEDADE! É SÓ POR UNS DIAS!
BEM... TEM UM BURACO LÁ ATRÁS. SE QUISEREM SE ENFIAR DENTRO, NÃO TENHO NADA COM ISSO!
FICAMOS MAIS DE UM DIA ALI. APARECERAM DOIS *WEHRMACHT.*
EI! PRA ONDE FICA INNSBRUCK?
NAQUELA DIREÇÃO!
TEM DOIS JUDEUS ALI ATRÁS, ESCONDIDOS NO POÇO!
ELES TAVAM COM TANTA PRESSA QUE NEM OLHARAM.

VAMOS, SHIVEK. A GENTE ARRANJA OUTRO LUGAR.
PASSAMOS POR UMAS CASAS. OLHAMOS DENTRO.
PARECE QUE NÃO TEM NINGUÉM!
PARTE DA CASA ERA UM CELEIRO.
PODEMOS NOS ESCONDER SOB O FENO.
ENTÃO COMEÇOU UMA GRITARIA...
SCHNELL, ELSA! PEGUE O QUE DER!
ISTO AQUI VAI VIRAR UM CAMPO DE BATALHA DAQUI A POUCO!
OS MORADORES ESTÃO FUGINDO!
ÓTIMO! QUANTO MAIS PRA LONGE...
KKABOOMM
DESPENCOU UM PEDAÇO DO TELHADO DO CELEIRO...
MEU DEUS! O QUE FOI ISSO?!
OS *WEHRMACHT* ESTÃO SE RETIRANDO. EXPLODIRAM A PONTE PRA FECHAR A ESTRADA. ESTAMOS LIVRES!
VAMOS DESCER. NÃO TEM MAIS PROBLEMA!
EU É QUE NÃO SAIO DAQUI!

ENTREI SOZINHO NA CASA ABANDONADA...
OOOH! LEITE!
SLUPP! SLUPP!
EU BEBI E BEBI... NÃO CONSEGUIA PARAR.
NÃO DISSE QUE NÃO TINHA PROBLEMA? TOME! É LEITE!
LEITE!
A GENTE SE EMPANTURROU. DEPOIS, FOMOS VER O QUE TINHA.
UM GALINHEIRO!
SHIVEK CRESCEU NA FAZENDA. MATAVA UMA GALINHA POR DIA E TIRAVA LEITE DA VACA PRA NÓS.
EU TENHO SONHADO COM FRANGO!
OLHE! ACHEI ROUPAS LÁ EM CIMA. ADEUS, LISTRAS!
SKRAAAK!
AH! ESTOU COMEÇANDO A ME SENTIR GENTE DE NOVO!
EU TAMBÉM! SÓ QUE ESTÁ ME DANDO UM ENJÔO...
O BANQUETE DE FRANGO E LEITE FOI UM CHOQUE PRO NOSSO ESTÔMAGO. DAÍ, A DIARRÉIA.
PASSAMOS MAL ALGUNS DIAS, ATÉ QUE OS AMERICANOS CHEGARAM...
MÃOS AO ALTO! IDENTIFIQUEM-SE!

EXPLIQUEI. TÍNHAMOS IDO PARAR ALI...
ENTÃO, DE DACHAU, PEGAMOS UM TREM PRA...
BANG! BANG!
AI!
CALMA, É SÓ UM DOS NOSSOS MANDANDO UM SINAL, DEVEM TER ACHADO OUTRO ESCONDERIJO.
AQUELES KRAUTS NÃO VÃO MAIS MALTRATAR VOCÊS... OS POUCOS QUE SOBRARAM VÃO MORRER.
VAMOS INCORPORAR ESSA CASA AO NOSSO CAMPO-BASE...
...MAS VOCÊS PODEM FICAR AQUI, RAPAZES... É SÓ FAZER A FAXINA, ARRUMAR AS CAMAS...
QUER UM CHOCOLATE?
V-VOU GUARDAR PRA MAIS TARDE.
FICAMOS TRABALHANDO PROS AMERICANOS. ELES GOSTAVAM DE MIM PORQUE EU FALAVA INGLÊS...
OBRIGADO PELA ENGRAXADA.
QUE É ISSO, SARGENTO. NÃO HÁ DE QUÊ.
ELES DAVAM COMIDA EM LATA E OUTROS PRESENTES PARA NÓS.

UM DIA APARECEU UMA MULHER COM UNS GUARDAS.
PRENDAM ESSES DOIS! JUDEUS LADRÕES!
ROUBARAM A ROUPA DO MEU MARIDO!
NÓS NEM SABÍAMOS DE QUEM ERA A ROUPA...
LADRÕES!
MELHOR VOCÊS DEVOLVEREM, WILLIE.
"CLARO", EU DISSE. "AINDA TEMOS TRÊS MALAS CHEIAS"!
ACH! COMO ESTÁ TARDE! TEMOS QUE CORRER ÀS JANELAS!
MAS ANTES QUE EU ESQUEÇA, SEPAREI UMA CAIXA QUE VOCÊ VAI GOSTAR.
?
PENSEI QUE TINHA PERDIDO, MAS NÃO. OLHE SÓ...
O DIÁRIO DA MAMÃE!
NÃO, NÃO É. E NÃO TOQUE MAIS NESSE ASSUNTO! ACABOU!
ACHEI ESSES RETRATOS DEBAIXO DO ARMÁRIO. ALGUNS DO TEMPO DA POLÔNIA.
OBRIGADO.
DEPOIS DAS JANELAS, A GENTE OLHA.
É O TIO HERMAN?

Herman + Hela. Lodz 1928
É. O IRMÃO MAIS VELHO DA ANJA. DIRIGIA A FÁBRICA DE LINGERIE DA FAMÍLIA, EM LODZ.
EM 1939, ELE E HELA VIERAM PRA CÁ VER A FEIRA MUNDIAL E ACABARAM FICANDO A GUERRA TODA. EM 50, NÓS VIEMOS DE ESTOCOLMO E FICAMOS NA CASA DELES.
EU QUERIA FICAR NA SUÉCIA. TINHA BONS NEGÓCIOS LÁ. MAS A ANJA FAZIA QUESTÃO DE FICAR PERTO DO ÚNICO PARENTE DELA QUE TINHA SOBREVIVIDO.
E, OY, EM 64, QUANDO HERMAN MORREU ATROPELADO A ANJA COMEÇOU A MORRER TAMBÉM.
Herman. Norristown, PA. 1957
AQUI SÃO OS DOIS FILHOS DELES, LOLEK E LONIA. ELES FICARAM CONOSCO DURANTE A GUERRA.
O LOLEK, SAIU VIVO DE AUSCHWITZ. AGORA ELE É ENGENHEIRO E UM PROFESSOR IMPORTANTE DA UNIVERSIDADE.
Lolek + Hela 1946
A GAROTINHA... MORREU NO GUETO. JUNTO COM O RICHIEU.
ESSE OUTRO IRMÃO DA ANJA, O JOSEF, PINTAVA CARTAZES. ERA ARTISTA. ELA DIZIA QUE VOCÊ SE PARECIA COM ELE.
Josef. Lodz. 1934

JOSEF TINHA UMA NAMORADA EM LODZ QUE ERA UMA BELEZA! MAS ELA GOSTAVA DE DINHEIRO, DE BOATES. QUANDO OS ALEMÃES TIRARAM A FÁBRICA DA FAMÍLIA DE ANJA...
...ELE FICOU POBRE E ELA O ABANDONOU. ELE SE MATOU.
Josef + Sonia. 1939
O IRMÃO DO MEIO, LEVEK, FUGIU COM A MULHER PRA RÚSSIA NO COMEÇO DA GUERRA. QUANDO VIU COMO ESTAVA A COISA LÁ, ELE QUIS VOLTAR NA HORA.
OS JUDEUS QUE FUGIAM PRA RÚSSIA ERAM TACHADOS DE TRAIDORES E MANDADOS PRA SIBÉRIA. PRA VOLTAR, TINHAM QUE PAGAR. EU MANDEI DINHEIRO.
EM 38, QUANDO PRECISEI, ELE TINHA ME EMPRESTADO. POR ISSO EU O AJUDEI A VOLTAR PRA VARSÓVIA COM A FAMÍLIA.
Levek. Sosnowiec '27
EM VARSÓVIA VOCÊ SABE COMO ERA... SE ELES TIVESSEM FICADO NA RÚSSIA, TALVEZ AINDA ESTIVESSEM VIVOS.
OS PAIS DE ANJA, AVÓS, A IRMÃ MAIS VELHA, TOSHA, A PEQUENA BIBI E O NOSSO RICHIEU... DESSES, SÓ SOBRARAM AS FOTOS...
1939

CONTE-ME SOBRE A SUA FAMÍLIA?
A MINHA? EM 42, LEVARAM MEU PAI, FELA E OS QUATRO FILHOS DELA.
ZOSHA E YADJA, MINHAS IRMÃS MAIS NOVAS, SÓ TINHAM UM FILHO CADA UMA. ELAS FORAM COMIGO PRO GUETO. DEPOIS, MORRERAM TODOS EM AUSCHWITZ.
MARCUS, MEU IRMÃO MAIS QUERIDO, E O MOISÉS FORAM PARAR NO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO BLECHAMER.
EU MANDAVA DINHEIRO PRA ELES PELA CRUZ VERMELHA. NO PÃO.
EU ESCREVIA: "ESSE PÃO É MUITO CARO. COMAM DEVAGAR E COM CUIDADO." DEPOIS DA GUERRA CONHECI UM HOMEM QUE VIU ELES MORREREM. NÃO CONTOU COMO.
MEUS OUTROS DOIS IRMÃOS, LEON E PINEK, DESERTARAM DO EXÉRCITO POLONÊS EM LEMBERG, NA RÚSSIA...
ELES FORAM ESCONDIDOS POR UMA FAMÍLIA DE CAMPONESES JUDEUS DURANTE A GUERRA. PINEK CASOU-SE COM UMA DAS MOÇAS. LEON FICOU DOENTE. ELE MORREU DE APENDICITE.
Sarah + Pinek. Tel Aviv. 1963
SÓ MEU IRMÃO MENOR, O PINEK, SAIU VIVO DA GUERRA. DO RESTO DA MINHA FAMÍLIA NÃO SOBROU NADA. NEM FOTOS.

FOI A GOVERNANTA DO RICHIEU QUE NOS DEVOLVEU ESSAS FOTOS.
PEDIMOS PRA ELA TOMAR CONTA DAS NOSSAS COISAS ATÉ O FIM DA GUERRA.
DEPOIS DA GUERRA, ELA DISSE QUE OS NAZISTAS TINHAM LEVADO TUDO. NÓS NÃO
ACREDITAMOS...? MAS, PELO MENOS, ELA DEVOLVEU AS FOTOS.
POSSO LEVAR PRA CASA?
YAH. SÃO PRA VOCÊ. ESPERE AÍ, QUE EU VOU PÔR NUM ENVELOPE...
POSSO PRECISAR DESSA CAIXA DE CHARUTOS...
AAAHH!
NOSSA. VIU COMO ESSE NITROSTATO ME LEVANTA NA HORA? MAS, FALEI DEMAIS. VOU ME DEITAR UM POUCO.
E O REFORÇO NAS JANELAS?
SOZINHO VOCÊ NÃO VAI CONSEGUIR PREGAR, E EU ESTOU EXAUSTO. A GENTE PODE PREGAR AMANHÃ.
AMANHÃ NÃO DÁ. NÃO VOU TER TEMPO. EU SÓ VOLTO NA SEMANA QUE VEM.
ESTÁ BEM... ENTÃO VAMOS PREGAR JÁ.
ISSO, ÓTIMO! ESTÁ QUERENDO OUTRO ENFARTE? PAGUE O AQUECIMENTO MAIS ALGUNS DIAS.
AAIIII!
DESCULPE, PAI... FIZ VOCÊ FALAR DEMAIS...
NÃO FAZ MAL, QUERIDO... É SEMPRE UM PRAZER QUANDO VOCÊ ME VISITA.

CAPÍTULO CINCO

E chegou o inverno...

CLIC
"E MEUS FILHOS TAMBÉM NÃO VÃO PRA CÂMARA DE GÁS." AÍ TOSHA TOMOU O VENENO E AINDA DEU PRO NOSSO MENINI...
BRING RING!
ALÔ... MALA? A GENTE ACABOU DE... HEIN? QUAL É O PROBLEMA?
NÃO SEI O QUE EU FAÇO! SEU PAI ESTÁ NO HOSPITAL DE SAINT FRANCIS.
CLIK
ELE ESTÁ COM ÁGUA NO PULMÃO. É A TERCEIRA VEZ ESTE MÊS. ELE NÃO QUERIA PREOCUPAR VOCÊS, MAS É GRAVE!
NOSSA! ONDE VOCÊ ESTÁ?
NO APARTAMENTO. UGH. VOLTEI PRA ELE, SABE DEUS POR QUÊ!
OLHA... EU VOU LIGAR PRO HOSPITAL E TE LIGO DEPOIS.
ALÔ... É DO HOSPITAL SAINT FRANCIS? QUERIA FALAR COM O SR. SPIEGELMAN. QUÊ? TEM CERTEZA?
?
ALÔ, MALA? O HOSPITAL INFORMOU QUE ELE NÃO ESTÁ MAIS LÁ.
EU SEI... ELE ACABOU DE APARECER AQUI!
SEU PAI FUGIU DO HOSPITAL! DIZ QUE NÃO CONFIA NOS MÉDICOS DAQUI... UMA LOUCURA! ELE PARECE UM FANTASMA!
ELE QUER IR PARA O HOSPITAL DELE AÍ EM NOVA IORQUE! ACHO QUE QUER FICAR PERTO DE VOCÊ, PRA CASO ACONTEÇA ALGUMA COISA! NÃO SEI O QUE FAZER!
GULP.

FLORIDA
MALA... VOCÊS JÁ ARRUMARAM TUDO! EU VIM PRA TE AJUDAR!
SSHH. SABE COMO É O VLADEK... O HOMEM TEM BICHO CARPINTEIRO. RESULTADO... ELE ESTÁ EXAUSTO...
GROAN
OI, PAI... COMO ESTÁ?
PÉSSIMO... FRAQUINHO, FRAQUINHO...
ARRANJOU O BALÃO DE OXIGÊNIO PRA VIAGEM?
SIM. E VAI TER UMA AMBULÂNCIA ESPERANDO NO AEROPORTO. EU VOU COM ELE; A FRANÇOISE LEVA VOCÊ PRA CASA.
COMO É QUE VOCÊS DOIS VOLTARAM?
NÃO SEI DIREITO. ME LIGARAM DO HOSPITAL. FIQUEI COM PENA E ACABEI INDO.
EU TINHA JURADO QUE NUNCA MAIS IA OLHAR PRA ELE... MAS SOU UMA IDIOTA. ACABEI FICANDO.
MALA! CORRA AQUI!
ANJA DEVIA SER UMA SANTA! NÃO ME ADMIRA QUE TENHA SE MATADO.
ELE ESTÁ CHAMANDO VOCÊ.
É O COCÔ. ELE QUER QUE EU VEJA ANTES DE PUXAR A DESCARGA. O HOMEM É OSSO DURO...
SÓ QUE O COITADO ANDA CONFUSO. EU CAÍ NA ARMADILHA DELE.

Na manhã seguinte...

POR QUE QUERIA TANTO SAIR DA POLÔNIA?
PSSH. NÃO SOBROU NADA PRA GENTE LÁ DEPOIS DA GUERRA. NADA.
QUERÍAMOS VIR PRA CÁ ENCONTRAR O TIO HERMAN, MAS AQUI SÓ PODIA ENTRAR UMA COTA DE REFUGIADOS POR VEZ... FICAMOS EM ESTOCOLMO ESPERANDO.
VOCÊ TRABALHOU LÁ?
E COMO! SÓ TRABALHO DISSO...
LEVANTAVA E CARREGAVA CAIXAS PESADAS O DIA INTEIRO. OS REFUGIADOS SÓ ARRANJAVAM ISSO.
MAS NAQUELA ÉPOCA EU ERA FORTE. FIZ DE TUDO PRA ARRANJAR UMA COISA MELHOR...
TINHA UM GRANDE MAGAZINE NA CIDADE. ERA DE UM JUDEU.
ESTOU TENTANDO FALAR COM VOCÊ HÁ SEMANAS!
MAS, SR. SPIEGELMAN! NÓS ESTAMOS PRECISANDO DE VENDEDORES!
ALÉM DO MAIS, O SENHOR MAL FALA SUECO...
EVA
NÓS FALÁVAMOS EM ÍDICHE.
NA POLÔNIA EU VENDIA TECIDOS E MEIAS DE SEDA, MAS SOU CAPAZ DE VENDER QUALQUER COISA! ME DÁ UMA COISA QUE NINGUÉM CONSIGA VENDER...
MEIAS? BOM... TEM UM ESTOQUE DE MEIAS TRÊS-QUARTOS ENCALHADO AÍ... COMO ELAS CAÍRAM DE MODA, NINGUÉM...
PERFEITO!

O TIO HERMAN TINHA MONTADO OUTRA FÁBRICA DE LINGERIE NOS ESTADOS UNIDOS. ARRANJEI COM ELE MEIAS-CALÇAS DE NYLON.
ERA IMPOSSÍVEL ACHAR NYLON NA SUÉCIA.
QUER COMPRAR MEIAS DE NYLON?
SE EU QUERO? MINHAS FREGUESAS SE MATAM POR UMA MEIA DESSAS!
QUANTO CUSTA?
PREÇO NORMAL. MAS, PARA CADA PAR QUE COMPRAR, VOCÊ TEM QUE LEVAR UM DA TRÊS-QUARTOS.
ESSAS VÃO PRO LIXO, MAS VALE A PENA!
VENDI O ESTOQUE INTEIRO.
VIREI UMA ESPÉCIE DE SÓCIO DO MAGAZINE. FIQUEI BEM DE VIDA.
QUANDO CHEGARAM NOSSOS VISTOS AMERICANOS, ANOS DEPOIS, A LOJA DEU UMA FESTA-SURPRESA PRA NÓS.
RASGUE ESSA PASSAGEM E FIQUEM COM A GENTE!
BOA VIAGEM!
ME DEU PENA DE IR EMBORA.
NOS ESTADOS UNIDOS GANHEI A VIDA VENDENDO DIAMANTES. MAS NUNCA MAIS VI TANTO DINHEIRO.
AGH. VEM, VAMOS ENTRAR.
HÃ? POR QUÊ? TEMOS MUITO TEMPO.
TEM SOL DEMAIS. SE VOCÊ NÃO TIVESSE ESQUECIDO MEUS ÓCULOS A GENTE PODIA FICAR MAIS.

No fim daquela noite...
...PERMANEÇAM SENTADOS ATÉ O DESEMBARQUE DO PASSAGEIRO DOENTE...
UUNNH...
J.F.K.
O EMBARQUE ATRASOU SEIS HORAS... AÍ VLADEK COMEÇOU A RECLAMAR DO OXIGÊNIO, A DIZER QUE NÃO CONSEGUIA RESPIRAR... O PESSOAL DE BORDO CHECOU O APARELHO. DISSERAM QUE ESTAVA OK...
ACHARAM QUE O VLADEK É QUE NÃO TINHA CONDIÇÕES DE VIAJAR, MAS A GENTE SE RECUSOU A DESCER. O APARELHO ESTAVA FUNCIONANDO!
AINDA BEM QUE VOCÊ LIGOU AVISANDO...
LIBERARAM O TELEFONE PROS PASSAGEIROS. MALA LIGOU PRA TODO MUNDO QUE ELA CONHECE.
ESTÁ VENDO? APRENDI COM O VLADEK!
Meia hora depois...
ATÉ QUE ENFIM! MALA E FRANÇOISE JÁ DEVEM ESTAR EM CASA. ELAS PODIAM TER LEVADO A GENTE PRO HOSPITAL.
EEEEE
CALMA. O PLANO DE SAÚDE COBRE A AMBULÂNCIA.
ELE ESTÁ DOENTE, MAS ACHO QUE NÃO PRECISA DE MACA.
ISSO É REGULAMENTO.
ONDE É ESSE HOSPITAL LA GUARDIA?
VAI PELO QUEENS BOULEVARD EU AVISO ONDE VIRA.
OBRIGADO, CHEFIA... MAS FICA NA MACA, POR FAVOR.

Hospital La Guardia...

Um mês e pouco depois...

VOCÊ ESTAVA NA FAZENDA COM SOLDADOS...
YAH. E MEU AMIGO SHIVEK.
O QUE ACONTECEU DEPOIS?
COMEÇARAM A APARECER REFUGIADOS DE TODOS OS LADOS.
VEIO UMA ORDEM...
O QUARTEL-GENERAL ESTÁ CRIANDO UM CAMPO PROS REFUGIADOS...VOCÊS TÊM QUE IR PARA LÁ.
MANDARAM TODOS PRA GARMISCH-PARTENKIRCHEN.
NOME?
VLADEK SPIEGELMAN.
PAÍS DE ORIGEM?
POLÔNIA.
A GENTE RECEBIA IDENTIDADE E UM LUGAR PRA FICAR.
EI, VLADEK, POR QUE NÃO VEM COMIGO PRA HANNOVER ENCONTRAR MEU IRMÃO? ELE CASOU-SE COM UMA GENTIA, QUE O ESCONDEU LÁ.
AI!
QUE FOI?
NÃO SEI, SHIVEK...ESTOU COM FEBRE, E ME COÇANDO INTEIRO! GARGANTA, OUVIDO, TUDO!
AI!!
PASSEI VÁRIOS DIAS MUITO DOENTE.
O-ONDE ESTOU?
NA ENFERMARIA. FOI UMA RECAÍDA DO TIFO.
AGORA ESTOU MELHOR.
VAI TER QUE VOLTAR AO MÉDICO...NÃO CHEGAMOS A UM DIAGNÓSTICO, MAS...
UM ANO DEPOIS, EU DESCOBRI. NÃO ERA SÓ O TIFO. ERA DIABETES.

NO CAMPO DE REFUGIADOS ERA TRANQÜILO...
CORRE, VLADEK... VAMOS ARRANJAR CHOCOLATES!
TUDO BEM! NÓS FALAMOS INGLÊS! TUDO BEM!
SHIVEK NÃO FALAVA NEM POLONÊS. SÓ ÍDICHE.
NÓS PEGAMOS NOSSA IDENTIDADE E FOMOS EMBORA, LEVANDO UMAS GULOSEIMAS.
QUEREMOS PASSAGENS PRA HANNOVER.
PASSAGENS?
NÃO SEI NEM SE SOBROU ALGUM TRILHO! MAS AQUELE CARGUEIRO DEVE ESTAR INDO PRO NORTE.
OS TRENS TINHAM QUE PARAR E MUDAR DE DIREÇÃO O TEMPO TODO.
OLHE, SHIVEK. NUREMBERG!
EU VARRIA CALÇADA AQUI...
AGORA ERA SÓ UM MONTE DE PEDRAS.
CHEGAMOS A OUTRO LUGAR, WÜRZBURG... QUE BAGUNÇA!
SABE ONDE ENCONTRAMOS ÁGUA?
HAH! AQUI NÃO TEM ÁGUA HÁ TRÊS DIAS!
OS AMERICANOS DESTRUÍRAM TUDO!
NÃO HAVIA SOBRADO UM EDIFÍCIO.
SAÍMOS DE LÁ FELIZES.
OS ALEMÃES PROVARAM UM POUCO DO QUE FIZERAM AOS JUDEUS.

FINALMENTE CHEGAMOS A HANNOVER...
AS CRIANÇAS PODEM FICAR EM UM QUARTO... VOCÊS FICAM NO OUTRO...
SABE DO PARADEIRO DE ALGUÉM DA SUA FAMÍLIA?
EU VOU PRA POLÔNIA VER SE SOBROU ALGUÉM. COMBINAMOS DE NOS ENCONTRAR EM SOSNOWIEC, SE SEPARÁSSEMOS.
ESCREVI PRO CENTRO COMUNITÁRIO JUDAICO DE LÁ, PROCURANDO MINHA MULHER. MAS... É IMPOSSÍVEL ELA AINDA ESTAR VIVA. EU A VI NO CAMPO ANO PASSADO...
ELA ESTAVA TÃO MAGRA... TÃO FRACA...
TEM UM CAMPO DE REFUGIADOS ENORME EM BELSEN. PODE SER QUE CONSIGA NOTÍCIAS. ESTÃO CHEGANDO JUDEUS DE TODA PARTE...
BELSEN NÃO FICAVA MUITO LONGE. FUI PASSAR UNS DIAS LÁ. CHEGOU UMA MULTIDÃO. VI DUAS GAROTAS QUE EU CONHECIA VAGAMENTE DA MINHA CIDADE.
JENNY! SONIA!
OLHA! É VLADEK SPIEGELMAN!
ACABAMOS DE CHEGAR DA POLÔNIA!
FOI SORTE SAIRMOS DE LÁ...
ACONTEÇA O QUE ACONTECER NÃO VOLTE PRA SOSNOWIEC. AINDA ESTÃO MATANDO JUDEUS LÁ!

LEMBRA DOS GELBERS? ERAM DONOS DA MAIOR PADARIA DE SOSNOWIEC...
"UM DOS FILHOS DELES SOBREVIVEU E VOLTOU..."
O QUE VOCÊ QUER AQUI?
ESSA CASA PERTENCE À MINHA FAMÍLIA!
ACHAMOS QUE HITLER TINHA ACABADO COM VOCÊ!
SUMA DAQUI, JUDEU! ESSA PADARIA AGORA É NOSSA!
SLAM!
"ELE NÃO SABIA O QUE FAZER. PASSOU A NOITE NA OFICINA ATRÁS DA CASA..."
"OS POLONESES FORAM LÁ E ENFORCARAM O COITADO."
"...PRA ISSO ELE SOBREVIVEU".
UM DIA DEPOIS O IRMÃO CHEGOU DO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO, FICOU LÁ SÓ O TEMPO DE ENTERRÁ-LO...
CHEGA! NÃO QUERO OUVIR MAIS NADA!
SÓ QUERO SABER SE VOCÊS TÊM NOTÍCIA DA ANJA!
EU A VI! ELA NEM TENTOU REAVER SUAS COISAS. OS POLONESES A DEIXARAM EM PAZ.

ANJA ESTAVA VIVA! MEU CORAÇÃO DEU UM PULO. NÃO ACREDITAVA!
ELA ESTAVA EM SOSNOWIEC, SOZINHA...
DESCULPE, ANJA. NENHUMA NOTÍCIA PRA VOCÊ.
ELA IA TODO DIA À ORGANIZAÇÃO JUDAICA EM BUSCA DE NOTÍCIA... E CHORAVA.
DEPOIS ANJA ME CONTOU QUE FOI A UMA CIGANA...
FORTUNES
MESMO SABENDO QUE ERA BOBAGEM, ELA PRECISAVA DE ESPERANÇA...
VEJO UMA TRAGÉDIA... MORTE! VOCÊ PERDEU SEU PAI... SUA MÃE... TODO MUNDO!
S-SIM. SÓ O MEU SOBRINHO LOLEK VOLTOU...
VEJO UMA CRIANÇA... MORTA...
É RICHIEU! MEU FILHINHO... SNIFF
ESPERE! ESTOU VENDO UM HOMEM... DOENÇA... É SEU MARIDO! ELE ANDOU MUITO DOENTE...
ELE ESTÁ VOLTANDO PRA CASA! VOCÊ VAI RECEBER UM SINAL NA LUA CHEIA... PODE ESPERAR.
VEJO UM NAVIO... UMA TERRA DISTANTE... VOCÊS VÃO COMEÇAR VIDA NOVA. TER UM FILHO...

ANJA COMEÇOU A IR À ORGANIZAÇÃO VÁRIAS VEZES POR DIA...
MAS NENHUM SINAL DE MIM.
UM DIA, ELA ESTAVA EM CASA, ARRASADA, QUANDO...
KNOCK KNOCK
ANJA! ADIVINHE O QUE ACABOU DE CHEGAR! UMA CARTA DO SEU MARIDO!
ELE ESTÁ NA ALEMANHA! TEVE TIFO!
EXATAMENTE O QUE A CIGANA DISSE!
UMA FOTO DELE! MEU DEUS, É O VLADEK! ELE ESTÁ VIVO, MESMO!
EU FUI A UM FOTÓGRAFO QUE TINHA UM UNIFORME DE PRISIONEIRO PRAS PESSOAS TIRAREM FOTOS DE RECORDAÇÃO.
ANJA GUARDOU A FOTO PRA SEMPRE. ELA ESTÁ ALI NA MESA. EI! AONDE VOCÊ VAI?
QUERO ESSA FOTO NO MEU LIVRO!

INACREDITÁVEL!
YAH. E QUANDO EU SOUBE QUE ANJA ESTAVA VIVA, PAREI TUDO PRA IR A SOSNOWIEC.
TROQUEI MINHAS COISAS POR PRESENTE.
OLHE! CONSEGUI UM CASACO DE PELE E VESTIDOS PRA ANJA!
SE VOCÊ VAI PRA POLÔNIA, ACHO QUE EU TAMBÉM!
NÓS FOMOS, PARTE DO CAMINHO DE TREM, PARTE A PÉ.
EM VÁRIOS TRECHOS NÃO TINHA SOBRADO UM TRILHO.
NUM DESSES LUGARES, FICAMOS PARADOS HORAS E HORAS.
FIQUE AQUI COM A BAGAGEM, SHIVEK. VOU ENCHER OS CANTIS.
TENTEI GUARDAR BEM QUAL ERA O NOSSO VAGÃO, MAS, QUANDO VOLTEI, ELE TINHA IDO PARAR EM OUTRO TRILHO.
SHIVEK?!
NÃO ACHEI NEM MEU AMIGO NEM MINHA BAGAGEM. FIQUEI SÓ COM O CANTIL E A ROUPA DO CORPO.
O SHIVEK VOLTOU A HANNOVER PRA TENTAR ME ENCONTRAR...
...MAS EU SEGUI A PÉ! LEVEI UMAS QUATRO SEMANAS PRA CHEGAR À POLÔNIA.

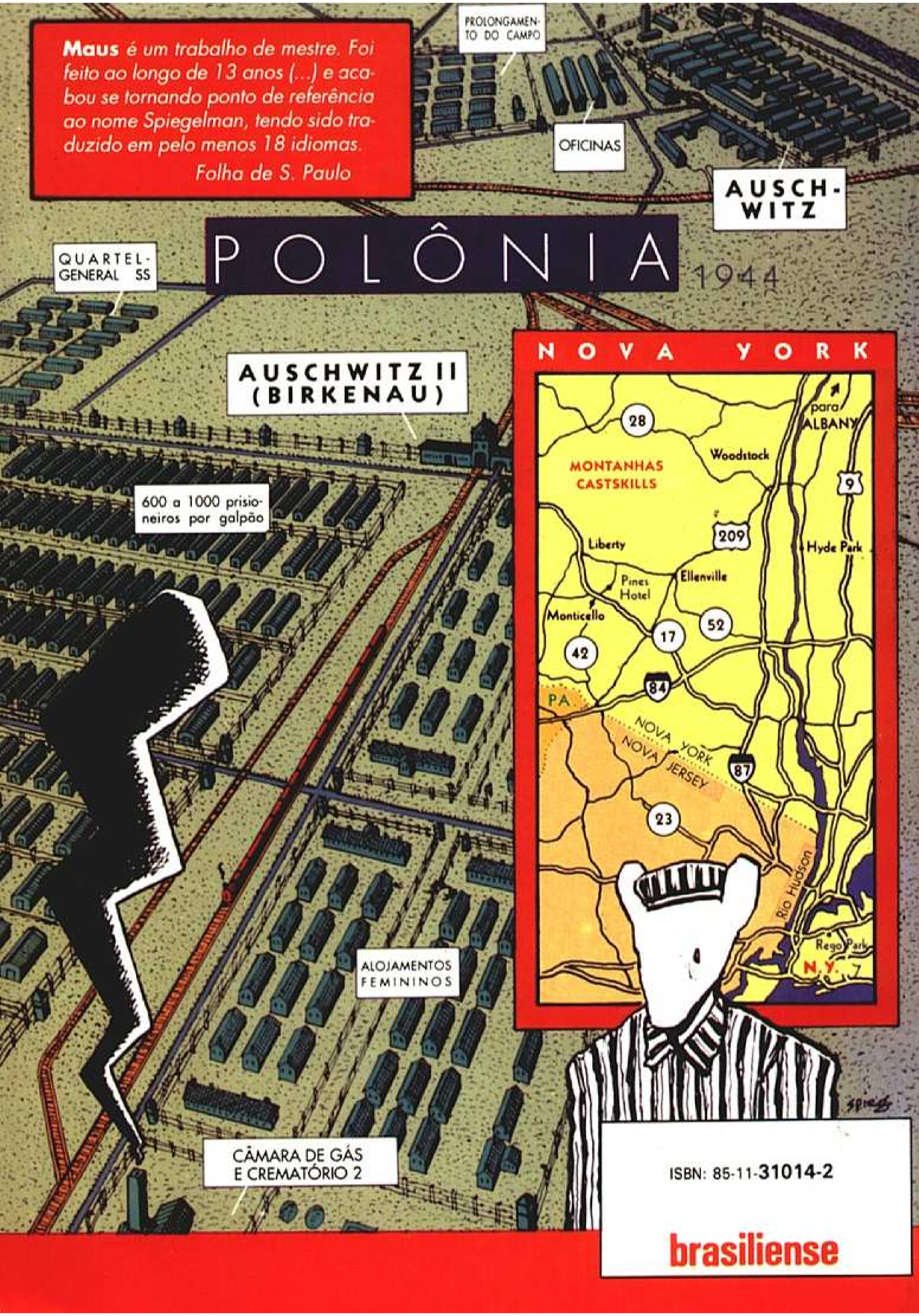
QUANDO FINALMENTE CHEGUEI A SOSNOWIEC, CUSTEI A VER UM JUDEU.
MAS DESCOBRI ONDE FICAVA A ORGANIZAÇÃO.
LÁ HAVIA GENTE QUE ME CONHECIA.
OLHEM QUEM ESTÁ AQUI! ALGUÉM AÍ VÁ CORRENDO ACHAR A ANJA!
ENTÃO ELA CHEGOU...
OOHH!
V-VLADEK!
FOI TANTA EMOÇÃO QUE TODO MUNDO CHOROU JUNTO CONOSCO.
ANJA, ANJA, MINHA ANJA!
NÃO PRECISO DIZER MAIS NADA... FICAMOS MUITO FELIZES, E VIVEMOS FELIZES PARA SEMPRE.
AGORA FAÇA UM FAVOR... DESLIGUE ESSE GRAVADOR...
CANSEI DE FALAR, RICHIEU... AGORA CHEGA DE HISTÓRIAS...
SPIEGELMAN
VLADEK
11.10.1906
† 18.08.1982
ANJA
15.03.1912
21.05.1968
— art spiegelman 1978-1991

BIOGRAFIA

Art Spiegelman nasceu em Estocolmo em 1948 e é co-editor da revista RAW, *uma revista de quadrinhos de vanguarda internacionalmente aclamada. Seus trabalhos têm sido publicados no* New York Times, Playboy *e* The Village Voice, *além de muitos outros periódicos nos Estados Unidos e em outros países. Pelo seu trabalho em* Maus, *recebeu o Prêmio Yellow Kid — altamente conceituado na Europa —, e também o Prêmio Editorial Playboy 1982. Leciona na New York's School of Visual Arts e mora em Nova York.*

Maus *é um trabalho de mestre. Foi feito ao longo de 13 anos (...) e acabou se tornando ponto de referência ao nome Spiegelman, tendo sido traduzido em pelo menos 18 idiomas.*

Folha de S. Paulo



ISBN: 85-11-31014-2

brasiliense

REPRODUÇÃO/ZH

Detalhe da história em quadrinhos "Maus"

Tom & Jerry barra-pesada

Se o filme *A Vida É Bela* suscitou um debate na comunidade judaica francesa sobre a validade do humor em relação ao Holocausto, imagine a reação diante de uma história em quadrinhos, arte e meio de comunicação que ainda é vítima de preconceitos do tipo "gibi é material de consumo infantil, com desenhos ruins e roteiros simplistas". Pois bem, existe uma HQ sobre a perseguição de Hitler aos judeus na II Guerra Mundial. Chama-se *Maus – A História de um Sobrevivente* e divide-se em dois volumes em preto-e-branco (ambos lançados no país pela Brasiliense).

Seu autor, Art Spiegelman, 50 anos, é um dos mais célebres cartunistas americanos de vanguarda (foi co-editor da revista RAW). Nascido em Estocolmo e criado em Nova York desde guri, é filho dos poloneses Vladek e Anja, ambos sobreviventes de Auschwitz, o maior e mais famoso campo de concentração nazista. Sua mãe, depressiva desde jovem, se suicidou em 1968, e seu pai, um eterno lutador, morreu em

ambos sobreviventes de Auschwitz, o maior e mais famoso campo de concentração nazista. Sua mãe, depressiva desde jovem, se suicidou em 1968, e seu pai, um eterno lutador, morreu em 1982. Esta história, e como ela o afeta, é o que Spiegelman conta em *Maus*, que, produzida entre 1978 e 1991, recebeu dois prêmios importantes: o Yellow Kid, em 1986, concedido pelo Salão de Lucca, na Itália, e, em 1992, o Pulitzer, o maior do mercado editorial dos Estados Unidos.

O título da obra, *Maus,* em alemão significa camundongo. Isso porque o autor representou os judeus como ratos – os gatos são, claro, os nazistas, os porcos são os poloneses não-judeus e os simpáticos cachorros são os americanos. O resultado foi mais pungente do que se Spiegelman tivesse usado humanos. E, como no filme de Benigni, a tragédia é permeada por uma comovente história de amor. **(Ticiano Osório)**